

# ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII<sup>e</sup> SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДЕЛЕНЮ.

CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ VII. № 6.

Volume VII. № 6.

# IBERICA.

VON

Oscar von Lemm.

MIT 2 TAFELN.

(Der Akademie vorgelegt am 11 (24) Mai 1905).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1906. ST.-PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

Н. Н. Глазунова и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ,  
Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,  
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,  
М. В. Клюкина въ Москвѣ,  
Е. П. Распопова въ Одессѣ,  
Н. Киммеля въ Ригѣ,  
Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ,  
Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glasounof et C. Ricker à St. Pétersbourg,  
N. Karbasnikof à St. -Pétersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna,  
N. Oglobline à St.-Pétersbourg et Kief,  
M. Klukine à Moscou,  
E. Raspopof à Odessa,  
N. Kummel à Riga,  
Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey) à Leipzig,  
Luzac & Cie. à Londres.

Цена: 50 к. — Prix: 1 Mrk. 25 Pf.

Janvier, 1906.

Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des sciences.

S. d'Oldenburg, Secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences  
Vass.-Ostr., 9 ligne, № 12.

THEODOR NÖLDEKE

zu seinem siebzigsten Geburtstage

19 $\frac{2}{III}$ 06



Die im Folgenden hauptsächlich koptischen Quellen entnommenen Nachrichten über Iberien und Iberer bilden gleichsam eine Ergänzung und Fortsetzung meines Artikels «Zur Geschichte der Bekehrung der Iberer zum Christenthum»<sup>\*)</sup>. Diese Nachrichten sind mir ein neuer Beweis dafür, dass die Kopten über Iberien und die Geschichte der Iberer gut unterrichtet waren und ich darf hoffen, dass die von mir früher ausgesprochenen Ansichten durch das hier Gegebene eine neue Bestätigung finden werden. Ausser koptischen und arabischen Quellen ist von mir noch eine Stelle aus der abessinischen Chronik des Johannes von Nikiu herangezogen worden, so wie mehrere Stellen des Talmuds. Mit besonderer Spannung sehe ich der Beurtheilung meiner Deutung des vielbesprochenen עברית, עברים entgegen.

Allen denen, die mich bei dieser Arbeit unterstützt haben, spreche ich hier meinen herzlichsten Dank aus, insbesondere P. J. Balestri, O. S. A. in Rom, der die grosse Liebenswürdigkeit gehabt hat, mir eine Copie eines grossen Abschnitts (von S. ̄c̄ an) aus dem Martyrium des heiligen Jacobus intercisus nach dem Codex Copt. Vaticanus LIX anzufertigen.

---

<sup>\*)</sup> Kleine kopt. Studien IX.

*Oscar von Lemm.*

St.-Petersburg, den  $\frac{24 \text{ November}}{7 \text{ December}}$  1905.



## IBERICA.

### I.

In meinem Artikel «Zur Geschichte der Bekehrung der Iberer zum Christenthum»<sup>1)</sup> habe ich zu beweisen gesucht, dass unter **χωρα Ἰβηρια** (var. **χωρα Ἰτιβηρια**) im Cod. Borgian. CLXVIII nicht, wie lange angenommen wurde, Tiberias, sondern vielmehr Iberien (Georgien, Grusien) = ἡ Ἰβηρια zu verstehn sei.

Diese Gleichsetzung ist, so weit ich sehen kann, bis jetzt auf keinen Widerspruch gestossen, sondern allerseits angenommen worden. Wir hätten also für Iberien im Sahidischen zunächst **εἰβηρια**, **ιβηρια**, welche beide Schreibungen wohl auf die richtigere Form \***ιβηρια** zurückzuführen sind.

Im Folgenden gebe ich noch mehrere Stellen aus koptischen Texten, an denen ich Iberien oder die Iberer angetroffen habe.

1) In den Fragmenten der koptischen Übersetzung von Palladius' *Historia Lausiaca*<sup>2)</sup>, in dem Abschnitte, welcher von Evagrius Ponticus handelt, heisst es unter anderem: **παῖρωμι οὐκ ἐτεκφορι εροϋ νε οὐρεμποντος νε ζεν πεϋυλολ αϋερ-ϋνρι ποτπρεσβϋτερος πτε Ἰβηρια φαγ ετα πμακαριος βασιλιος ππενσκοπος πτε καππαδοκια αϋ μπρεσβϋτερος εϋενκλνσια ον ετzen παρρετεс. «Dieser Mann aber, von dem wir reden, war ein Mann aus Pontos seinem Geschlechte nach. Er war der Sohn eines Presbyters aus Iberien, welchen der selige Basilius, der Bischof von Kappadocien zum Presbyter der Kirche, welche auf (dem Berge) Argaeus sich befindet, gemacht hatte».**

1) Kleine kopt. Studien IX: Bull. de l'Acad. 5-me Série. X (1899), pag. 416 ff.

2) Cod. Copt. Vatican. LXIV. — Herausgegeben von Amélineau, *De Historia Lausiaca quædam sit hujus ad monachorum Aegyptiorum historiam scribendam utilitas. Adjecta sunt quædam hujus historiae coptica fragmenta inedita.* Paris, 1887, bes. pag. 106.

Hier haben wir boh.  $\tau\theta\epsilon\rho\iota\alpha$  =  $\text{I}\beta\eta\rho\iota\alpha$ , mit dem Artikel  $\text{I}\tau\theta\epsilon\rho\iota\alpha$ .  $\tau$  für  $\text{I}$  im Anlaut findet sich in Eigennamen im Boheirischen häufiger; so schreibt man auch  $\tau\tau\alpha\lambda\iota\alpha$  für sah.  $\text{I}\tau\alpha\lambda\iota\alpha$  oder  $\rho\iota\tau\alpha\lambda\iota\alpha$  (*Ιταλία*). Vergl. Act. 18,2. 27,1.6. Hebr. 13,24.

Nach der neuen kritischen Ausgabe der «Historia Lausiaca»<sup>3)</sup> hat hier im Original ursprünglich Folgendes gestanden: Οὗτος τῷ μὲν γένοι ἦν Ποντικὸς πόλεως Ἰβορῶν, υἱὸς χωρεπισκόπου ἀναγνώστης χειροτόνηται παρὰ τοῦ ἀγίου Βασιλείου τοῦ ἐπισκόπου τῆς ἐκκλησίας Καισαρέων<sup>4)</sup>.

Die Lesung πόλεως Ἰβορῶν für  $\text{I}\tau\theta\epsilon\rho\iota\alpha$  des koptischen Textes ist für unsere Frage irrelevant; in der Vorlage muss wie in mehreren Handschriften auch  $\text{I}\beta\eta\rho\iota\alpha$  gestanden haben und dieses ist als Iberien verstanden worden<sup>5)</sup>.

2) Im boheirischen Martyrium des h. Jakobus des Zerschnittenen<sup>6)</sup> (Jacobus intercisus) findet sich ein Abschnitt, in welchem die Iberer erwähnt werden. Dieser Abschnitt ist auch insofern besonders interessant, als sich hier auch einige Nachrichten über Petrus den Iberer, den Bischof von Maijuma-Gaza, finden und zwar solche, die weder in der syrischen<sup>7)</sup>, noch in der georgischen Vita<sup>8)</sup> anzutreffen sind; in manchen Details aber kommt der koptische Text dem syrischen sehr nahe.

Ich theile nur den Abschnitt des Martyriums mit, welcher uns hier speciell interessiert.

3) The Lausiaca History of Palladius II. By Dom Cuthbert Butler, pag. 116,14–16. (XXXVIII). (Texts and Studies VI. № 2. 1904).

4) Den Zusatz τῆς πρὸς τὸν Ἀργέα (al. Ἀργαίαν, Ἀργεω) hat Butler in den Text nicht aufgenommen, doch muss derselbe in der Vorlage des koptischen Textes gestanden haben.

5) Butler, l. 1. pag. 217. Nota 72 bemerkt Folgendes: «The reading Ἰβορῶν (al. Ἰβόρων) is textually certain, in spite of Sozomen's support of Ἰβήρων, the reading of three authorities. Ihora was a town in Helenopontus, one of the divisions of Cappadocia, not far from St. Basil's monastery. St. Jerome in *Ep.* 133 uses the term «Evagrius Ponticus Iborita», though most mss. have Hyperiborita or Hyperiberita: see also *Prolog. in Dial. adv. Pelag.* The substitution of Iberia, the old name of Georgia, for Ihora, would be very natural. (See Rosweyde's «Notatio», *in loc.*; Valois ad Soz. VI, 30,3; Zöckler, *Evagrius Ponticus* 3)».

6) Im Cod. Copt. Vatican. LIX foll. 1–28 a.

7) Petrus der Iberer. Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts. Syrische Übersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie. Herausgegeben und übersetzt von Richard Raabe. Leipzig, 1895.

8) Житіе Петра Ивера царевича-подвижника и епископа Майумскаго V вѣка. — Грузинскій подлинникъ, издалъ, перевелъ и предисловіемъ снабдилъ Н. Марръ. (Православный Палестинскій Сборникъ. Томъ XVI, вып. 2. (47). — Изданіе Имп. Православнаго Палестинскаго Общества. — С.-Петербургъ, 1896). (Das Leben Petrus des Iberers, des Prinzen und Wunderthäters und Bischofs von Maijuma im V. Jahrhundert. — Georgischer Text, herausgegeben, übersetzt und mit einem Vorworte versehen von N. Marr. (Prawoslawnyi Palestinskij Sbornik. XVI, 2. — Ausgabe der Kaiserl. Orthodoxen Palästina-Gesellschaft. — St. Petersburg, 1896).

Nachdem zuerst das eigentliche Martyrium erzählt worden ist, welches Jakobus mit anderen Heiligen unter König Sapor II in Persien erlitt, berichtet der Text Folgendes:

(Cod. Copt. Vatican. LIX foll. 21—28 a).

Отοο ιήτοσηοτ есна† мπεϋπпа отаи ёбол ден неϋшфер Fol. 21. [ῤῗῗ]  
 аϋώλι ηтафе мпмарттрос еоотаѳ ηтеннеос πάτιос іάκωβος  
 аϋάτοп ммоϋ ден отοοрини. Саϋси мпихлом ηте фомолога  
 ηхе пзтнатос ηχωρι φнеоотаѳ іάκωβος ден ометоро ηискарат  
 пшири ηсаѳωρ ποτρο ηнперсис · φнешаотатармеч же сχωρзат  
 ете фаг пе еша тер-ерминетин ммоϋ етасп ηнперсис же пшири  
 мфри.

Отοο не писноτ пе етои ηотро ηхе аркадлос нем онноτριос  
 неϋшри мпиетсеѳне ηотро θεόδосιος παττοτстос ηте пирωмеос  
 ηсотѳѳ мпідѳот номѳвриос ете άθωρ пе ηротри мпегроот η†па-  
 раскетη.

Εταϋχωκ δε ёбол аѳи ηхе ρанρωми ёбол ден напеннаρ†  
 атѳωот† ёсотη ηотмиш мμελιάρσιον аттнιτοτ ηннетареϋ ероϋ  
 же ρина ηсе† ηωот мпсωма мπεоотаѳ. Отοο мпотсωтем ηсωот  
 на тер-ро† таρ пе саτρη мпотро.

Отοο ере фри наρωтп а тер-анаχω\*рин ηωот ηхе ηнетареϋ Fol. 21. [ῤῗῗ]  
 ероϋ етер-ро† саτρη ηнιθнριον ηάτριον еѳе же ά ρотри шопи.  
 Ετατше ηωот δε аѳи ηхе ρанотон енапеннаρ† не атχωλ<sup>9)</sup>  
 мпсωма мπεоотаѳ нем неϋμελος тнрот · етѳри мλѳ мμελος.  
 Отοο теϋάφε нем неϋсωма. Атросϋ ден отнш† ηспотзη ден  
 отχωп ката неϋмпша.

Ετα ρотри δε шопи атχαϋ ёзри ѕε̄ оттопос ηсемноп етѳот  
 мфѳωт нем пшири нем пппа̄ еоотаѳ ша енеϋ ηте ηεнеϋ. άμνι.

Нен пхнѳоротсωтем де ηхе теϋмаτ нем теϋсριμι нем  
 неϋсннот наг етат†-хом наϋ ёсотη е†метχωρι шатеч<sup>ω</sup>η ёбол  
 мпідтωη ηте †метмарттрос. Аѳи епма етатχαϋ ηзнтϋ еатини  
 немωот ηρανόлосιριкон нем ρанρѳωс етталиноττ нем ρансѳтнотϋ  
 енаше ηсотенот. Аткѳ мпсωма мπεоотаѳ От<sup>9)</sup> ηтенненнос<sup>σι</sup>  
 πάτιос іάκωβος ден оттаіо. Атχαϋ сатен неϋсωма ηρανке-  
 марттрос еоотаѳ наг етатер-марттрос ρωот ден писноτ ηте  
 саѳωρ ποτρο ηнперсис · наг етатер-ρτпомени\* ден отметχωρι Fol. 22. [ῤῗῗ]

9) Hds. ατατχωλ.



εοотаβ̄ ατμοϋῑ ζεν̄ οτμοιτ̄ ῑοτωτ̄ немωот̄ ӣр̄м̄ ӣε̄ροот̄ м̄моϋӣ  
ατῑ ε̄γ̄λ̄ῑм̄. Ατ̄χω̄ ӣнӣс̄ωма̄ ӣτε̄ п̄не̄οотаβ̄ нем̄ п̄с̄ωма̄ м̄π̄ῑт̄ен-  
неос̄ м̄м̄арт̄т̄рос̄ εοотаβ̄ ῑᾱνω̄β̄ος̄ ӣς̄ρῑӣ ζεν̄ οτ̄μο̄νᾱστ̄ῑρῑον̄  
ε̄т̄μο̄т̄† ε̄ροϋ̄ же̄ φ̄αν̄ῑт̄β̄ε̄ρῑος̄<sup>σῑο</sup>.

Наϋ̄χ̄ӣ Δε̄ ζεν̄ π̄ῑμο̄νᾱστ̄ῑρῑον̄ ε̄τε̄μ̄μᾱт̄ ӣже̄ ο̄т̄ӣϋ̄† ӣᾱт̄ӣος̄  
\*ε̄πε̄ϋ̄ρᾱӣ пе̄ ᾱβ̄βᾱ πε̄т̄ρο̄с̄ пе̄π̄ӣс̄ко̄πο̄с̄ ӣс̄ᾱζ̄ᾱ †п̄ο̄λῑс̄ ӣτε̄ π̄ӣμᾱι- Fol. 23. ε̄  
ο̄т̄ма̄. Ε̄п̄ϋ̄ρῑӣ пе̄ ӣп̄ӣο̄т̄ρ̄ωο̄т̄ ӣτε̄ п̄ӣт̄β̄ε̄ρο̄с̄<sup>σῑο</sup> ε̄ᾱт̄т̄ӣϋ̄ ӣᾱт̄ω̄  
ӣп̄ӣο̄т̄ρ̄ωο̄т̄ ӣτε̄ п̄ӣρ̄ω̄ме̄ο̄с̄ φ̄ᾱῑ αϋ̄же̄м̄ п̄ӣρ̄ӣ† ӣε̄ρ-β̄ο̄λ̄ αϋ̄ϋ̄е̄ наϋ̄  
ε̄γ̄λ̄ӣм̄ αϋ̄ϋ̄ω̄п̄ӣ ӣο̄т̄мо̄на̄х̄ο̄с̄ е̄т̄с̄ω̄ӣт̄. Ο̄το̄ρ̄ αϋ̄β̄ῑ ӣ†με̄τε̄π̄ӣс̄ко̄πο̄с̄  
ӣτε̄ †п̄ο̄λῑс̄ ε̄та̄не̄ρ-ϋ̄ο̄ρ̄п̄ ӣс̄ᾱχ̄ӣ ε̄ρο̄с̄ φ̄ᾱῑ ε̄не̄ ο̄т̄ма̄ι-ᾱт̄ӣος̄ пе̄  
ε̄μᾱϋ̄ω̄ ε̄ο̄β̄е̄ φ̄ᾱῑ па̄т̄μο̄т̄† ε̄ροϋ̄ пе̄ · же̄ ᾱβ̄βᾱ πε̄т̄ρο̄с̄ π̄ӣμᾱι-  
ма̄рт̄т̄ρο̄с̄.

Ᾱс̄ϋ̄ω̄п̄ӣ Δε̄ ζεν̄ π̄ӣε̄νο̄т̄ ε̄τε̄μ̄μᾱт̄ на̄ре̄ ма̄ρ̄κ̄ӣά̄но̄с̄ ο̄ῑ ӣο̄т̄ρο̄  
ε̄п̄ӣρ̄ω̄ме̄ο̄с̄ αϋ̄ο̄та̄ρ̄с̄ᾱρ̄ӣӣ ε̄ε̄ρ-Δ̄ῑω̄ν̄ӣӣ ӣс̄ᾱ π̄ε̄π̄ӣс̄ко̄πο̄с̄ ӣο̄ρ̄θ̄ο̄ᾱο̄ζ̄ο̄с̄  
ε̄ο̄β̄е̄ же̄ м̄πο̄το̄т̄ά̄ρο̄т̄ ӣс̄ᾱ †с̄ε̄т̄но̄ᾱο̄с̄ ε̄та̄с̄ϋ̄ω̄п̄ӣ ζεν̄ χ̄ᾱλ̄κ̄ӣᾱω̄ӣ  
нем̄ π̄ӣτο̄μο̄с̄ ӣτε̄ λ̄ε̄ω̄ӣ · λ̄ο̄ῑπ̄ο̄ӣ ᾱт̄β̄ο̄χ̄ӣ ӣс̄ᾱ ᾱβ̄βᾱ πε̄т̄ρο̄с̄ ρ̄ωϋ̄  
π̄ε̄π̄ӣс̄ко̄πο̄с̄ · αϋ̄ῑ ε̄σο̄т̄ӣ ε̄ρᾱκο̄† †μ̄ӣт̄ρο̄πο̄λῑс̄ ӣτε̄ χ̄ӣμ̄ӣ.

Β̄ Δε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ζεν̄ п̄εϋ̄μᾱο̄н̄т̄ӣс̄ ε̄ρᾱӣε̄ρο̄с̄ο̄λο̄μ̄ӣт̄ӣс̄ пе̄ ᾱт̄ω̄λῑ  
ӣп̄ӣλ̄т̄μ̄ψ̄а̄но̄ӣ εοотаβ̄̄ ӣτε̄ π̄ῑᾱт̄ӣος̄ ῑᾱνω̄β̄ος̄ ε̄т̄χ̄ӣ ζεν̄ ο̄т̄κ̄ᾱψ̄ᾱ  
ӣρᾱт̄ ᾱт̄ε̄но̄т̄ ε̄ο̄т̄мо̄νᾱστ̄ῑρῑον̄ м̄п̄κ̄ω̄† ӣρᾱκο̄† ᾱт̄χ̄ᾱт̄ ζεν̄ π̄ӣμᾱ  
ε̄τε̄μ̄μᾱт̄.

\*Наϋ̄ά̄μο̄ӣӣ Δε̄ пе̄ ε̄χ̄ε̄н̄ †ε̄κ̄κ̄λ̄ӣс̄ӣά̄ ӣτε̄ ρ̄ᾱκο̄† м̄п̄ӣс̄но̄т̄ Fol. 24. [ε̄ᾱ]  
ε̄τε̄μ̄μᾱт̄ ӣже̄ π̄ρο̄τε̄ρῑο̄с̄ φ̄ᾱῑ ε̄та̄с̄ϋ̄ω̄п̄ӣ ӣε̄т̄ӣο̄с̄ ӣτε̄ ρ̄а̄н̄μ̄ӣϋ̄ ӣс̄ноϋ̄  
ӣτε̄ п̄не̄οотаβ̄̄ ε̄ο̄ρο̄т̄φ̄ο̄но̄т̄ ε̄β̄ο̄λ̄. На̄г̄ ε̄та̄τε̄ρ-ᾱт̄ω̄н̄ӣз̄ε̄с̄о̄е̄ ε̄χ̄ε̄н̄  
<sup>сӣο</sup>††μ̄ε̄ο̄μ̄н̄ӣ ϋ̄ᾱ ε̄ς̄ρῑӣ ε̄φ̄μο̄т̄. φ̄ᾱῑ Δε̄ же̄ π̄ρο̄τε̄ρῑο̄с̄ αϋ̄ϋ̄же̄м̄χ̄ο̄м̄  
м̄п̄а̄ӣρ̄ӣ† ρ̄ω̄с̄те̄ ε̄с̄ω̄к̄ ϋ̄ᾱροϋ̄ м̄п̄ӣс̄т̄ра̄т̄ӣλ̄а̄т̄ӣс̄ ӣτε̄ ρ̄ᾱκο̄† нем̄  
п̄ӣᾱρ̄χ̄ω̄ӣ т̄ӣρο̄т̄ αϋ̄φ̄ω̄т̄ м̄πο̄т̄ρ̄ӣт̄ ρ̄ӣт̄е̄н̄ ρ̄а̄н̄χ̄ρ̄ӣма̄ ε̄на̄ϋ̄ωο̄т̄.  
β̄ε̄ρο̄τε̄ρ-Δ̄ῑω̄ν̄ӣӣ ӣс̄ᾱ π̄ӣμο̄на̄х̄ο̄с̄ т̄ӣρο̄т̄ е̄т̄ϋ̄ο̄п̄ м̄п̄κ̄ω̄† ӣ†п̄ο̄λῑс̄  
ρᾱκο̄† ӣс̄ε̄ρ̄ӣто̄т̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ζεν̄ πο̄т̄мо̄νᾱστ̄ῑρῑο̄н̄ · φ̄ᾱῑ Δε̄ αϋ̄ϋ̄ω̄п̄ӣ.

Ε̄та̄ϋ̄ε̄μ̄ῑ Δε̄ ε̄на̄г̄ ӣже̄ п̄ε̄ο̄ο̄таβ̄̄ ӣε̄π̄ӣс̄ко̄πο̄с̄ ο̄το̄ρ̄ ӣο̄μ̄ο̄λο̄γ̄ӣт̄ӣс̄  
ᾱβ̄βᾱ πε̄т̄ρο̄с̄ наϋ̄ο̄т̄ω̄ϋ̄ ε̄χ̄ω̄ ӣс̄ωϋ̄ ӣρᾱκο̄† ӣτεϋ̄ϋ̄е̄ наϋ̄ ε̄н̄ӣс̄ᾱ ӣτε̄  
π̄ӣμᾱῑο̄т̄ма̄ ӣτε̄ ρ̄ᾱζ̄а̄. На̄г̄ Δε̄ εϋ̄μ̄ο̄κ̄μ̄ε̄н̄ ε̄ρ̄ωο̄т̄ ρ̄ӣп̄п̄е̄ iс̄ π̄ῑᾱт̄ӣος̄  
ῑᾱνω̄β̄ος̄ αϋ̄ο̄т̄ω̄н̄ο̄ ε̄ροϋ̄ п̄ε̄χ̄αϋ̄ наϋ̄ же̄ м̄п̄ε̄ρ̄ϋ̄е̄ на̄н̄ ε̄†п̄а̄-  
л̄ε̄ст̄ӣн̄ӣ · ᾱл̄λ̄ᾱ т̄ω̄ο̄т̄ӣ ма̄ϋ̄е̄ на̄н̄ ε̄σο̄т̄ӣ ε̄†п̄ο̄λῑс̄ п̄ε̄μ̄же̄ ӣτε̄ χ̄ӣμ̄ӣ  
ӣτε̄κ̄ϋ̄ω̄п̄ӣ ζεν̄ π̄ӣμᾱ ε̄τε̄μ̄μᾱт̄ ка̄та̄ φ̄ρ̄ӣ† ε̄та̄ п̄ο̄с̄ ο̄т̄ω̄ϋ̄ ε̄κ̄ω̄т̄ п̄ӣӣ  
\*ӣο̄т̄ма̄рт̄т̄ρ̄ӣο̄н̄ ζεν̄ π̄ӣμᾱ ε̄τε̄μ̄μᾱт̄. Ᾱно̄κ̄ γ̄ᾱρ̄ п̄ε̄ο̄η̄ᾱϋ̄ω̄п̄ӣ на̄н̄ Fol. 24. ε̄β̄  
ӣβ̄ᾱт̄-μ̄ω̄ӣт̄ ζεν̄ μ̄ω̄ӣт̄ п̄ӣβ̄е̄н̄ ε̄τε̄κ̄η̄ᾱϋ̄е̄ ӣς̄ӣт̄ο̄т̄ ϋ̄ᾱτε̄κ̄т̄ρ̄ε̄μ̄с̄ο̄  
ӣна̄κ̄ᾱс̄ ζεν̄ π̄ӣμᾱ ε̄†η̄ᾱта̄μο̄н̄ ε̄ροϋ̄ ζεν̄ ο̄т̄κ̄ο̄т̄χ̄ӣ ӣχ̄ω̄ρ̄ӣο̄н̄ с̄а̄  
п̄ε̄г̄е̄β̄т̄ ӣ†п̄ο̄λῑс̄ п̄ε̄μ̄же̄ па̄т̄ε̄ ӣс̄та̄Δ̄ӣο̄н̄ ε̄πεϋ̄ρᾱӣ пе̄ па̄г̄ӣм̄ ка̄та̄  
та̄сп̄ӣ ӣп̄ӣρ̄ε̄μ̄ӣχ̄ӣμ̄ӣ.





ἴματι ἴμπεχωρο. Не отон оториμ ἴμαινοτ† ден пѣми етеммаτ  
 есер-асрин ἐπίβιος ἴτε †метпарθенос исхен тесметнотχι ἐот-  
 семни те ἴмай-шеммо. Оторо ἴмай-ἀτιος ἐпесрап пе θεῶδωρα.  
 Θαῖ δε ἀ πимарттрос εθοταβ ἴτε π̄χс π̄άτιος ἱάκωβος отωно ἐрос  
 ἴпсмот ἴппрофитис εθοταб †анил нем раникмиш он немац  
 етер-форин ἴпсхима ἴпперснс. Ἐтаснат δε ἐρωот асшопи ден  
 отниш† ἴро† ἴмашω. Πάτιος δε ἱάκωβος ассахи немас ецхω  
 ἴмос · хе ἴперер-ро† ἀнок пе ἱάκωβος π̄εβол ден пперснс  
 ἴпа†ωск исхен ἔтаиер-марттрос ἐхен фран ἴп̄χс. Ἐта ποτ  
 тар оторп-θнноτ асер-χαριτεςεε ἴμοι нωтен ἐоришопи ἴтаχρο  
 нем наш† ἴпетен†ми тирц. Тωотн маше пе ра ппресχттерос  
 Fol. 27. σн нем пиклнрос тирц ἴтетен\*ше нωтен ἐрнс ἐхен пимωит ἴте  
 шотан · тетеннахиμ ἴтаиниш† ἴхωт ἴώνи ἐре пасωма хи  
 ἴннте ἀлитц ἴтетенер-διοικин ἴмоц ната φωτωш ἴφ†.

Асшотн де ἴхе †парθенос ἴсемни асἱ асхω ἴрωб пивен  
 ἐппресχттерос ἴте пѣми асἱ ἴшоц нем пиклнрос нем напѣми  
 тирц нем ранитрон нем ранишотри етмер ἴсθтнотци нем  
 рансθои ἐнашωот асἱни ἴп̄άτιος ἱάκωβος ἐрри ден †хωт. Атер-  
 ψалин сахωц шатотбἱтц ἐсотн ἐпѣми етеммаτ. Оторо аτхац  
 ἴсотн ден †екклнсиа ден отниш† ἴспотан. Атер-рнте ἴнωт  
 нац ἴотмартнрион рихен шотан сарнс ἴпѣми. Оторо аτхонц  
 ἐбол ден раникотχι ἴεроот ша сот̄ ἴп̄άбот мехир. Отеκклнсиа  
 ἴпаирн† естайнотт ρосте ἴте писахи етсθнотт ден ппразис хон  
 ἐбол ἐхωс φαἱ етхω ἴмос · хе †екклнсиа мен отн етден  
 †иотдеа нем †талилеа нем теамарἱа насшоп ден оториини  
 Fol. 28. сѣ етхωт ἴмос. Оторо насшош етзи ден †ро† ἴте ποτ. \*Оторо ден  
 пѣро ἴп̄п̄а εθοταб насннот нашаἱ: †

Нен пхиноротхон де ἐбол ἴпмартнрион εθοтаб · аἱни  
 ἴпсωма ἴфнеθотаб етер-ψалин сахωц ἐа отниш† ἴмнш  
 θωот† · аἱни ἐбол ἴпмарттрос εθοтаб етхω ἴранψалмос ·  
 нем рансмот нем ранρωан ἴп̄άτικон · асἱтц ἐсотн ἐпма  
 ἔтатнотц нац · аτхац ἴсрни ἴннтц ден оттми · нем оттаἱо ·  
 нем отωот ἴφωт · нем пшнри · нем пп̄а εθοтаб · ша ἐнег  
 ἴте п̄εнег ἀмни †

195 Und in der Stunde, da er seinen Geist (πνεῦμα) aufgeben wollte,  
 schlug einer seiner Freunde das Haupt des heiligen, tapfern (γενναῖος)  
 Märtyrers (μάρτυρ), des heiligen (ἅγιος) Jakobos ab. Er gieng zur Ruhe in  
 Frieden, indem er die Krone des Bekenntnisses (ὁμολογία) empfing, der  
 mächtige (δυνατός), tapfere, heilige Jakobos unter der Herrschaft des Iska-

rat<sup>10)</sup>, des Sohnes des Sabôr, des Königs der Perser. Jener wird genannt Sχôrdat, was erklärt wird in der Sprache der Perser «der Sohn der Sonne».

Und es geschah zu jener Zeit, als Könige waren Arkadios und Honorios, die Söhne des frommen (εὐσεβῆς) Königs Theodosios, des Augustus (αὐγουστος) der Römer, am siebenundzwanzigsten Tage des Monats November, d. i. Hathor, am Abend des Tages der Rüste (Freitag, παρασκευή).

Als er aber (δέ) vollendet hatte, kamen Männer von unseren Glaubensgenossen und sammelten viele Silbermünzen (μυλιαρήσιον) und gaben sie denen, welche ihn<sup>11)</sup> bewachten, damit (ξετίνα) sie ihnen den Leib (σῶμα) des Heiligen auslieferten. Und nicht hörten sie auf sie, denn (γάρ) sie fürchteten sich vor dem Könige.

Und als die Sonne untergegangen war, entfernten (-ἀναχωρεῖν) sich<sup>196</sup> die ihn bewachten, indem sie sich fürchteten vor den wilden (ἄγριος) Thieren (θηρίον), weil es Abend geworden war. Als sie aber (δέ) fortgegangen waren, kamen einige von unseren Glaubensgenossen und stahlen den Leib (σῶμα) des Heiligen mit allen seinen Gliedern (μέλος); es waren zwei und dreissig Glieder (μέλος). Und sein Haupt und seinen Leib (σῶμα) bestatteten sie mit grossem Eifer (σπουδή) im geheimen entsprechend (κατά) seiner Würde.

Als es aber (δέ) Abend geworden war, legten sie ihn nieder an einem ehrwürdigen (σεμνός) Orte zu Ehren des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes (πνεῦμα) bis in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Als aber (δέ) seine Mutter und seine Frau und seine Brüder (das) hörten, diese, welche ihn gestärkt hatten zu der Tapferkeit, bis er vollendete den Kampf (ἀγών) des Märtyrerthums (-μάρτυρ), kamen sie an den Ort, an welchem er niedergelegt war, und brachten mit sich seidene Tücher (όλοσηρικόν) und prachtvolle Kleider und Wohlgerüche von hohem Werthe. Sie bestatteten den Leib (σῶμα) des heiligen und tapferen (γενναῖος), des Heiligen (ἄγιος) Jakobos mit Pracht. Sie legten ihn nieder bei den Leibern (σῶμα) anderer heiliger Märtyrer, welche auch Märtyrer geworden waren (-μάρτυρ) zur Zeit des Sabôr, des Königs der Perser und mit Muth erduldet (-ὑπομένειν) hatten\* viele und verschiedene Qualen (βάσανος), indem<sup>197</sup> sie vollendeten ihren Lauf (δρόμος). Sie sind emporgestiegen zu dem, welchen sie lieben, Christos. Diese sind: Der heilige Akepsama, der Bischof (ἐπί-

10) d. i. Yezdegerd.

11) d. h. den Leib des Heiligen.

σκοπος) und Aithalas und Joseph, die Presbyter<sup>12)</sup> (πρεσβύτερος), und Abdiêsu und Dadiêsu, die Presbyter<sup>13)</sup> (πρεσβύτερος), und Ormisedek<sup>14)</sup> und Daniel, die Diakonen (διάκονος) und Kubitlaas, der Sohn des Sabôr, des Königs der Perser und Ksu (𐌺𐎎𐎍)<sup>15)</sup>, seine Schwester.

Seine Mutter aber (δὲ) und seine Schwester und seine Frau gaben viel Geld (χρήματα) den Einwohnern jenes Ortes. Sie bauten ihm ein Martyrium (μαρτύριον) zur Ehre des heiligen Märtyrers Christi, Jakobos — dieses befindet sich erbaut im Lande (γῶρα) Persien (Περσίς) bis zum heutigen Tage — den Ort, an dem sich viele versammelten von den Gläubigen, indem sie Psalmen (ψαλμός) und Lobgesänge und geistliche (πνευματικός) Lieder (ὠδή) sangen und Gott priesen.

Seine Mutter aber (δὲ) und seine Schwester und seine Frau warfen sich nieder über seinen geehrten Leib (σῶμα) und küssten (-ἀσπάξουσθαι) ihn und kehrten in ihre Häuser zurück in Frieden

198 Nach vielen Tagen aber (δὲ) wurde dem Könige gemeldet, indem man sprach: Die Nazarener (Ναζωραῖος), diese, welche wir aus deinem Königreiche hinausgeworfen haben, diese versammeln sich bei den Leibern (σῶμα) derer, welche wir haben tödten lassen auf schlechte Weise (-κακῶς), denn sie haben nicht gedient den Göttern des Königs der Perser und der Babylonier und der Meder.

Diese aber (δὲ) versammeln sich bei ihnen und beten sie an, indem sie singen (-ψάλλειν) die ganze Nacht und den Tag und ihnen grosse Geschenke darbringen. Dass nicht etwa (μήποτε) das Land (γῶρα) sich abwende von dem Dienste der Perser und verlasse die Götter des Königs der Perser, welches sind die Sonne und der Mond und das Feuer und das Wasser.

Als aber (δὲ) der König Iskarat das hörte, wurde er sehr zornig und erliess einen Befehl (πρόσταγμα), welcher geschrieben war in dieser Weise:

12) Ἀκεψίμας (Acephsimas, ܐܩܥܫܝܡܐ 'Egeššimo' Bischof der Stadt Honita, Ἀεῖθα-λαῖς, Aitallahas, ܐܝܬܐܠܗܐ Italaho, Aitilāhā), Diakon von Bet-Muhadra, Joseph, Priester. — Persische Märtyrer unter Sapor II im Jahre 380. — Martyrol. Rom. 22. April. — Men. Gr. 3. Nov. — Kal. Syr. 3 Elül (September), cf. Nilles, Kalendarium I, 315. Assemani, Bibl. Orientalis I, 193. — Zingerle, Echte Akten h. Märtyrer des Morgenlandes I (1836), 140 ff.

13) Abdjesus (ܐܒܕܝܫܘܥ 'Ebedjēšū'), Bischof von Ktesiphon und Märtyrer unter Sapor II im Jahre 366. — Syr. Kal. 16. Ijār (Mai). — Nilles, Kalendarium I, 476, II, 416.

14) Ormisedek = Hormizd, Hormizdas, mit Anlehnung an ܩܪܡܝܕܝܩܝܢܐ persischer Märtyrer.

15) Wüstenfeld, Synaxarium, 22 Thut: Kutalus und seine Schwester Axawa. — Arab. Synaxar ed. Basset (Patrol. orient. I, 3, [74] 288) Cotylas (Koutilās ܟܘܬܝܠܐܣ) und Axouā (Aksouā, ܐܟܣܘܐ). Ob ܟܘܬܝܠܐܣ gegenüber dem koptischen ܟܘܬܝܠܐܣ mit ܟܘܬܝܠܐܣ identisch ist, bleibt fraglich; vielmehr glaube ich, dass ܟܘܬܝܠܐܣ Kuwitlās zu lesen ist.

«Ich bin Iskarat, der König der Babylonier und der Meder und der Perser. Ich befehle (-κελεύειν) also: Alle Orte, an denen man Leiber (σῶμα) der Nazarener (Ναζωραῖος) finden wird, welche getödtet worden sind wegen ihres Ungehorsams, soll man mit Feuer verbrennen, bis sie ganz zu Asche geworden sind. Und jedermann, den man finden wird\* bei ihnen, soll man 199 durchbohren mit Speeren (κοντός) und sie hängen lassen in der Luft (ἀήρ), bis sie den Geist (πνεῦμα) aufgeben.

Als aber (δέ) dieser Befehl (πρόσταγμα) von dem Könige ausgegangen war, gerieth das ganze Land (χώρα) sehr in Unruhe und man forschte jedermann aus, welcher vorübergieng.

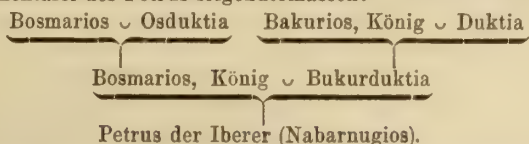
Die Brüder aber (δέ), welche bei den Heiligen versammelt waren, fürchteten sich sehr, dass (μήποτε) ihnen die Leiber (σῶμα) der heiligen Märtyrer (μάρτυρ) geraubt und verbrannt würden. Sie erhoben sich des Nachts und warfen die Leiber (σῶμα) der Märtyrer (μάρτυρ) hinaus, jeden einzeln, und steckten sie in Säcke. Und sie wechselten ihr Gewand (σχῆμα) und legten sich an das Gewand (σχῆμα) der Magier (μάγος) von Persien (Περσίς). Sie luden auf sich den Leib (σῶμα) des seligen (μακάριος) Jakobos und die Leiber (σῶμα) der heiligen Märtyrer (μάρτυρ) und giengen mit ihnen auf demselben Wege vierzig Tage Weges und kamen nach Jerusalem. Sie legten die Leiber (σῶμα) der Heiligen und den Leib (σῶμα) des tapfern (γενναῖος) heiligen Märtyrers (μάρτυρ) Jakobos nieder in einem Kloster (μοναστήριον), genannt «das Kloster der Iberer» (Φανιθήριος, Ἰβήρος)<sup>16</sup>.

Es befand sich aber (δέ) in jenem Kloster (μοναστήριον) ein grosser Heiliger (ἅγιος)\*, dessen Name Abba Petros war, der Bischof (ἐπίσκοπος) 200 von Gaza, der Stadt (πόλις) von Maiuma (μαϊουμα, ὁ Μαίουμας Γάζης)<sup>17</sup>. Er war der Sohn der Könige der Iberer<sup>18</sup> (Ἰβήρος, Ἰβήρος), welcher als Geisel gegeben worden war den Königen der Römer<sup>19</sup> (ρωμεος, Ῥωμαίος). Derselbe fand die Möglichkeit zu fliehen<sup>20</sup> und kam nach Jeru-

16) Procopius, De aedificiis 5,9 (328,4): τὸ τῶν Ἰβήρων ἐν Ἱεροσολύμοις (sc. μοναστήριον).

17) Vergl. Vita S. Hilarionis XIX, XXI, (Rossi I, 4,19. 21) μαῖουμα ἔπ γαζα und μαῖουμα γαζα.

18) Raabe, l. l. pag. 14: «Zum Vaterland nun hatte der selige Petrus das berühmte Land der Iberer, jener Nordländer, welche gegen den Aufgang der Sonne liegen».—Nach l. l. pag. 15 gestaltet sich die Ahnentafel des Petrus folgendermassen:



19) L. l. pag. 23: «Nachdem er nun durch solche göttliche Gnade empfangen und geboren und aufgezogen war, wurde er, noch im Alter von zwölf Jahren als Geisel zu dem gottesfürchtigen und christlichen Theodosius dem Jüngeren, dem König der Römer, geschickt».

20) Die Flucht ist ausführlich beschrieben l. l. pag. 25 ff.

salem<sup>21)</sup>, und wurde ein berühmter Mönch (μόναχος). Und er erhielt die Bischofswürde (μετεπισκοπος = επισκοπή) der Stadt (πόλις), die wir zuerst genannt haben<sup>22)</sup>. Dieser war ein grosser Freund der Heiligen (ἅγιος), weshalb er genannt wurde «Abba Petros, der Freund der Märtyrer» (μάρτυρ).

Es geschah aber (δέ) dass zu jener Zeit Markianos König der Römer<sup>23)</sup> war. Er befahl die rechtgläubigen (ὀρθόδοξος) Bischöfe (ἐπίσκοπος) zu verfolgen (-διώκειν), weil sie der Synode (σύνοδος) von Chalcedon und dem Tomos (τόμος) des Leo nicht gefolgt waren.

Zwei aber (δέ) von seinen Schülern (μαθητής), die Jerusalemitaner (Ἱεροσολυμίτης) waren, nahmen die heiligen Überreste (λείψανα) des heiligen (ἅγιος) Jakobos, gelegt in eine silberne Kiste (κάψα), und brachten ihn in ein Kloster (μοναστήριον) in der Umgegend von Alexandrien und legten sie (die Überreste) an jenem Orte nieder.

201 Es herrschte aber (δέ) über die Kirche (ἐκκλησία) von Alexandrien zu jener Zeit Proterios<sup>24)</sup>; dieser war schuld (αἷτιος) an dem vielen Blute der Heiligen, welches vergossen worden war. Dieselben haben gekämpft (-ἀγωνίζεσθαι) für die Wahrheit bis zum Tode. Jener Proterios aber (δέ) war so mächtig, dass (ὥστε) er zu sich zog den Stratelaten (στρατηλάτης) von Alexandrien und alle Obersten (ἄρχων); er stellte sie zufrieden durch vieles Geld (χρῆμα), dass sie verfolgten (-διώκειν) alle Mönche (μόναχος) in der Umgegend der Stadt (πόλις) Alexandrien und sie vertrieben aus ihren Klöstern (μοναστήριον). Dieses aber geschah<sup>25)</sup>.

Als aber (δέ) dieses der heilige Bischof (ἐπίσκοπος) und Bekenner (ὁμολογητής) Abba Petros erfuhr, wünschte er Alexandrien zu verlassen und

21) L. I. pag. 46: «Da nun wählte auch der selige Petrus oberhalb (nordwärts) bei der heiligen Zionskirche an dem sogenannten «Davidsturm» einen Ort, um zu bauen und baute an ihm ein Kloster, welches auch jetzt noch das der Iberer heisst».

22) L. I. pag. 50: «So nun verliess er ..... die heilige Stadt Jerusalem, überliess sein Kloster einigen, welche ebenfalls der Welt entsagt hatten, und kam und wohnte in der zwischen Gaza und der kleinen Stadt, Namens Majûma gelegenen Congregation». — Pag. 52: «Aber auch nachdem er so die Handauflegung empfangen hatte, wollte er sieben Jahre hindurch beharrlich den priesterlichen Dienst nicht ausüben, bis er auch der Ehre des Episkopats gewürdigt wurde in der Zeit des Abfalls und der Übertretung in Chalcedon».

23) Regierte 450—457.

24) L. I. pag. 58 f.: «Damals wurde der selige Petrus, indem er nach Aegypten wanderte und nach dem Willen Gottes in die Stadt der Alexandriner kam und sich dort verbarg, in den Tagen jenes Rebellen Proterius, allen Orthodoxen Stütze und Trost». Proterius war Patriarch von Alexandrien 451—457; vergl. A. v. Gutschmid, Kleine Schriften II, 451.

25) L. I. pag. 63: «Der harte und blutdürstige Wolf Proterius aber frohlockte in grosser Freude und Lust und raste. Sintemal er sich nun im festen und ungestörten Besitz seines Patriarchats befand, fügte er von jetzt an den Laien und Mönchen, welche keine Gemeinschaft mit ihm haben wollten, schwere Übel zu, indem er die Machthaber bestach und mittelst ihrer alle Arten von Beschimpfungen und unerträglichen Kummernissen über die Orthodoxen brachte».

zu gehn in die Gegenden von dem zu Gaza gehörigen Maiuma. Während er aber (δέ) dieses überlegte, siehe, da erschien ihm der heilige Jakobos und sprach zu ihm: «Geh nicht nach Palästina, sondern (ἀλλά) erhebe dich und geh nach der Stadt (πόλις) Pemğe<sup>26</sup>) von Aegypten und bleib an jenem Orte wie (κατά + φρη†) es der Herr will (nämlich), dass mir\* ein 202 Martyrium (μαρτύριον) erbaut werde an jenem Orte. Denn (γάρ) ich werde dir ein Führer sein auf allen Wegen, auf welchen du wandern wirst, bis du niedersetzest meine Gebeine an dem Orte, welchen ich dir zeigen werde auf einem kleinen Landgute (χωρίον), östlich von der Stadt (πόλις) Pemğe, ungefähr fünf Stadien (στάδιον) entfernt, mit Namen Paim in der Sprache der Aegypter.

Als er nun (οὖν) die Stadt (πόλις) Alexandrien verlassen hatte, gieng er nach Pemğe, er und Leute, welche trugen die Gebeine des heiligen (ἅγιος) Märtyrers (μάρτυρ) Christi Jakobos, und wohnte bei einem grossen Beamten (πολιτευόμενος) jener Stadt (πόλις), Namens Moses. Dieser aber (δέ) nahm sie bei sich auf mit grosser Freude, denn (γάρ) es war sehr gottliebend und gastfrei wie der gläubige (πιστός) Abraham und Onesiphoros.

Man erzählt aber (δε) auch von ihm, nämlich von Moses, dass seine Einkünfte (πρόσοδος) sich auf zweitausend Golddenare (λοῦτρον) im Jahr beliefen. Die (eine) Hälfte verausgabte er für seine öffentlichen Abgaben (δημόσιον) und seine Bedürfnisse (χρεία), die andere Hälfte dagegen (δέ) vertheilte er unter die Fremden und die Armen<sup>27</sup>).

Als er (Petrus) aber (δέ) einige Zeit bei Moses zugebracht hatte in Pemğe, erbauend die Einwohner jener Stadt (πόλις) und sie befestigend\* 203 im rechten Glauben, hörte von ihm Proterios, welcher über die Kirche (ἐκκλησία) von Alexandrien herrschte, dass er die Gastfreundschaft geniesse bei Moses in Pemğe und dass er sie befestige im rechten (ορθόδοξος) Glauben, und schickte sehr viele Soldaten und wünschte, dass sie gefangen nehmen sollten den Abba Petros.

Als aber (δέ) Moses, welcher ihn aufgenommen hatte, das erfuhr, nämlich, dass sie ihn suchten, um ihn gefangen zu nehmen, bat er ihn, sich aus der Stadt zu entfernen und Aufenthalt zu nehmen auf einem Landgute (χωρίον), welches ihm gehörte, östlich von der Stadt, ein wenig entfernt, mit

26) πεμκε = البهنسا (El-Behnesa) = Ὁξύρυχος.

27) L. I. pag. 61: «Und nach der Stadt Oxyrynchos gekommen, blieb er dort, indem ihn einer von den Stadtoberen, Namens Moses, aufnahm, ein Mann, welcher Christum und die Heiligen liebte, fruchtbar im Glauben und guten Willen, von dem der Selige erzählte, dass er, da er zweitausend Denare jährliche Einkünfte hatte, die Hälfte von diesen unter die Heiligen, Armen und Fremden verteilte, die andere Hälfte aber für seine notwendigen Lebensbedürfnisse und für die Bezahlung der öffentlichen Abgaben [verwendete]».

Namen Paim, damit (ⲛⲉ ⲛ̅ⲓⲛⲁ) er die Möglichkeit fände, Sorge für ihn zu tragen in Ruhe, denn er war ihm sehr nahe.

Als nun (Ϸὸν) Abba Petros hingekommen war, blieb er an jenem Orte, es brachten aber (δῆ) die Brüder den Leib (σῶμα) des Jakobos und legten ihn bei sich nieder an dem Orte, an welchem sie sich aufhielten, und sie verrichteten grosse Gottesdienste (Ϸύναξις) in seiner Nähe des Morgens, des Mittags und des Abends.

Es geschah aber (δῆ) in der Morgenstunde eines Tages, als der heilige Abba Petros eine Liturgie (λειτουργία) abhielt mit den Brüdern, welche mit ihm waren, dass plötzlich (ἔξάπινα) aber (δῆ) der Märtyrer (μάρτυρ) Christi, der heilige Jakobos ihnen erschien mit einer Menge\* Märtyrer (μάρτυρ), welche trugen das Gewand (σχῆμα) der Perser in der Art des Bildes (ζωγραφία) Daniels des Propheten und der drei heiligen Jünglinge. Und sie standen in ihrer Mitte mit ihnen singend (-ψάλλειν), indem sie sprachen: Es sollen sich rühmen die Heiligen in ihrer Herrlichkeit, Lobpreisungen Gottes seien in ihrer Kehle. Hallelujah <sup>28</sup>).

Als aber (δῆ) der heilige (ἅγιος) Petros mit den Brüdern, welche mit ihm waren, sie sah, warfen sie sich nieder und beteten den Heiligen an. Und es sprach der Märtyrer Christi, der heilige (ἅγιος) Jakobos: Dies ist mein Wohnort, an dem ich bleiben werde, denn ich liebe ihn; dies ist der Ort, welchen der Herr mir bestimmt hat, seitdem ich mich im Lande (χώρα) Persien (Περσίς) befand. Steh auf, komm heraus, südlich von der Stadt ein wenig, und bete an jenem Orte; denn (γάρ) es ist nothwendig, dass man mir baue ein Martyrium (μαρτύριον) an jenem Orte und dass mein Leib (σῶμα) dort niedergelegt werde, damit (ⲛⲉ ⲛ̅ⲓⲛⲁ) er werde zu einer Heilstätte (θεραπεία) für jedermann, welcher daselbst kommen wird zum Herrn und beten in meinem Namen.

Es gieng aber (δῆ) heraus der Heilige mit den Brüdern. Sie beteten und es bezeichnete (-σφραγίζειν) die Erde jenes Ortes unser Vater Abba <sup>205</sup> Petros und legte den Leib (σῶμα) des heiligen Märtyrers (μάρτυρ)\* Jakobos nieder an jenem Orte an einer kleinen Wohnstätte, denn (γάρ) sie hatten an jenem Orte das Heiligthum (τόπος) noch nicht erbaut. Denn (γάρ) es wünschte nämlich Abba Petros ihn zurückzubringen in sein Kloster (μοναστήριον), welches sich in dem zu Gaza gehörigen Maiuma befindet. Die Brüder aber (δῆ), welche trugen den Leib (σῶμα) des heiligen (ἅγιος) Jakobos und ihm dienten (-διακονεῖν), wünschten den Leib (σῶμα) des Heiligen fortzutragen und wollten nicht mit Abba Petros dem Bichof gehn, sondern

28) Ps. 149,5. 6.

(ἀλλά) sie standen im Hintergrunde an jenem Orte und wollten ihn forttragen, denn sie liebten<sup>29)</sup> ihn sehr.

Während sie nun (ὄν) den Leib (σῶμα) der Märtyrers (μάρτυρ) forttrugen, erhoben sie sich und wanderten mit ihm am (Ufer) des Flusses und suchten ein Schiff um fortzusegeln, bevor die Einwohner jenes Ortes es erführen und ihn (den Leib des Heiligen) von ihnen fortnahmen.

Während sie aber (δέ) am Ufer standen und vor sich ein Schiff sahen und sich eifrig bemühten (-σπουδάζειν) zu fliehen, stand plötzlich (ἐξαπίνα) der Heilige über ihnen und sprach zu ihnen: «Was ist das, was ihr da thut? Habe ich euch in irgend etwas Unrecht gethan? Bin ich nicht mit euch gewandert diese ganze Zeit, bei Tage und bei Nacht, indem ich euch leuchtete in der Weise wie den Kindern Israel zu seiner Zeit, indem Gott ihnen leuchtete bei Tage\* in einer Wolkensäule und ferner in einer Feuersäule 206 während der ganzen Nacht? Und als ihr in Gefahr waret (-κυνδινεύειν) durch die Menge der Räuber, welche euch überfielen in der Wüste, als ihr aus Persien kamt, war ich es nicht, welcher sie fliehen liess durch die Furcht des Herrn, welche über sie kam? Als der Teufel (διάβολος) euch beneidete (-φθονεῖν), indem er das Schiff unter euch versinken lassen wollte um meinethwillen, war ich es nicht, der euch barg vor dem Salzmeere? Weshalb wollt ihr jetzt lösen einen Bund (διαθήκη), welchen der Herr gemacht hat?— Denn (γάρ) er ist es, welcher will, dass ich wohne an jenem Orte, an welchem man mich niedergelegt hat, und dass sein heiliger Name an ihm verherrlicht werde. Leget meinen Leib (σῶμα) in diesen steinernen Wasserbehälter und bringet ihn auf dieses Schiff, welches kommt, und fahrt ab (πλεῖν). Welcher den Habakuk (\*Αμβρακούμ) gebracht hat an die Grube (λάκκος) zu jener Zeit in Babylon<sup>30)</sup> und den Ezechiel von Babylon bis Jerusalem<sup>31)</sup> der ist es auch, welcher mich niedersetzen wird an dem Orte, von welchem ihr mich genommen habt. Der Herr aber (δέ) Christus gebe euch den Lohn für eure Leiden und führe euch und errette euch vor aller Bedrängniss (θλίψις) des Bösen (πονηρός). Verharret aber (δέ) in aller Festigkeit um nicht zu übertreten (-παρβαίνειν) den rechten Glauben. Und ich werde \*mit euch sein an allen Orten, an die ihr gehn 207 werdet.

Als er aber (δέ) ihnen das gesagt hatte, wurde plötzlich (-ἐξαπίνα) der Leib (σῶμα) des Heiligen mit dem steinernen Behälter durch die Luft (ἀήρ) getragen und niedergesetzt in einem Thal südlich von Paim, des Nachts.

29) Der Text liest κατέμι d. h. «sie wussten, sie kannten», doch liegt hier wohl ein Schreibfehler statt κατμί vor.

30) Daniel, Bel u. Drache 36.

31) Ezech. 8,3.

Es war ein gottliebendes Weib in jener Stadt, das sich befeissigt hatte des Lebens (βίος) der Jungfräulichkeit (-παρθένος) von ihrer Kindheit an und sie war ehrwürdig (σεμνή) und gastfrei. Dieser aber (δέ) erschien der heilige Märtyrer (μάρτυρ) Christi, der heilige (ἅγιος) Jakobos in der Gestalt des heiligen Daniel mit vielen anderen mit ihm, welche trugen (-φορεῖν) persische (Πέρσης) Gewänder (σγημα). Als sie sie aber (δέ) sah, gerieth sie in sehr grosse Furcht. Der heilige (ἅγιος) Jakobos aber (δέ) sprach mit ihr, indem er sagte: «Fürchte dich nicht! Ich bin Jakobos, der von den Persern (Πέρσης) kam, kurze Zeit nachdem ich Märtyrer (-μάρτυρ) wurde auf den Namen Christi. Denn (γάρ) der Herr hat euch geschickt und mich euch geschenkt (-χαρίζεσθαι), dass ich sei eine Stütze und ein Schutz für eure ganze Stadt. Erhebe dich, geh zu den Ältesten (πρεσβύτερος) und dem  
208 ganzen Clerus (κληρός, clerus) und geht\* südwärts auf dem Wege des Thales; ihr werdet finden den grossen steinernen Behälter, in welchem mein Leib (σῶμα) gelegt ist. Nehmt ihn und behandelt (-διοικεῖν) ihn nach (κατά) dem Willen Gottes.»

Es erhob sich aber (δέ) die ehrwürdige (σεμνή) Jungfrau (παρθένος) und gieng und sagte alle Dinge dem Ältesten (πρεσβύτερος) der Stadt. Und er kam, er und der Clerus (κληρός, clerus) und die Einwohner der ganzen Stadt mit Wachskerzen (κηρός, κηρίων) und Räucherpfannen voll von Weihrauch und vielen Wohlgerüchen und brachte den heiligen (ἅγιος) Jakobos in dem Behälter. Sie sangen (ψάλλειν) über ihm, bis sie ihn hineinbrachten in jene Stadt. Und er setzte ihn nieder in die Kirche (ἐκκλησία) mit grossem Eifer (σπουδή). Und sie fiengen an ihm ein Martyrium (μαρτύριον) zu bauen in dem Thale südlich von der Stadt. Und sie vollendeten es in wenigen Tagen, bis zum dritten Tage des Monats Mechir. Eine Gemeinde (ἐκκλησία), die so geehrt war, so dass (ὥστε) das Wort, welches geschrieben steht in den «Thaten» (πράξεις) an ihr in Erfüllung gieng, dieses, welches sagt: «Die Gemeinde (ἐκκλησία) nun (ὄν -+ μέν) in Judäa und Galiläa und Samaria war im Frieden, man baute sie und sie wandelte vorwärts in der Furcht des  
209 Herrn\*. Und durch den Zuspruch des heiligen Geistes (πνεῦμα) vermehrte sie sich»<sup>32</sup>).

Als sie aber (δέ) das heilige Martyrium (μαρτύριον) vollendet hatten, brachten sie den Leib (σῶμα) des Heiligen und sangen (-ψάλλειν) über ihm und eine grosse Schar versammelte sich. Sie brachten heraus den heiligen Märtyrer (μάρτυρ) und sangen Psalmen (ψαλμός) und Lobgesänge und geistliche (πνευματικός) Lieder (ὠδή) und brachten ihn hinein an den Ort, welchen sie ihm erbaut hatten und legten ihn nieder an demselben zum Preise (τιμή)

32) Act. 9,31.

und zur Ehre und zum Ruhme des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes (πνεῦμα), bis in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen».

Hier bricht der eigentliche Bericht ab.

Das arabische Synaxar zum 1. Kihak berichtet Folgendes<sup>33)</sup>:

### Der erste Tag des Kihak.

«An diesem Tage ging zur Ruhe der heilige Petrus von Edessa. Er war aus edlem Geschlecht und seine Eltern übergaben ihn dem Kaiser Theodosius, damit er Officier werde; er gab aber diese Stelle wieder auf, um sich in dem Palaste des Kaisers ganz den religiösen Übungen und dem Gottesdienste zu widmen. Er hatte einen der Körper der heiligen Märtyrer bei sich, welche aus Persien stammten, und war damals zwanzig Jahre alt. Hiernach ging er fort, trat als Mönch ein und wurde dann mit Gewalt zum Bischof von Gaza und dessen Gebiet gemacht. Es wird erzählt, dass, als er zum ersten Male die Messe hielt, viel Blut aus dem Körper floss, bis die Kapsel davon voll war und als der Körper des heiligen Jacob, des Zerschnittenen, gebracht wurde, setzten sie ihn bei ihm in Jerusalem bei in einem Kloster der Edessener; zur Zeit des Marcianus floh er nach Ägypten und nahm den Körper Jacobs des Zerschnittenen mit sich. Er blieb in einem der Klöster einige Tage, und als er eines Tages die Liturgie hielt und einige Leute während der Messe sich unterhielten, ohne dass der Heilige es ihnen verbot, sah er den Engel des Herrn, wie er ihn am Ärmel fasste, als wenn er ihn von oben hinunter werfen wollte, weil er sich scheute, sie zu verbieten, zu tadeln und zur Ruhe zu verweisen. Nachdem die Tage des Marcianus vorüber waren, kehrte er nach Palästina zurück und stärkte die Kirche. Er war zufällig mit Amba Jesaia aus Ägypten zusammengekommen und dieser hatte dem frommen Kaiser Zenon von ihm erzählt, welcher ihn deshalb kennen zu lernen wünschte; er wollte dem aber nicht willfahren, weil er den Ruhm der Menschen und dieser Welt zu vermeiden suchte, er begab sich daher nach el-Gaur (der Niederung zwischen Jerusalem und Damascus) und blieb dort. Nun traf eben das Fest des heiligen Petrus, Bischofs von Alexandria, ein, und als er an seinem Feste die Liturgie hielt, erschien ihm der heilige Petrus und sprach zu ihm: Christus ruft dich, bald wirst du zu uns kommen. Von dem Tage an dachte er an seinen Tod; er liess die Gemeinde zusammenrufen, schärfte ihr ein, dass sie im heiligen Glauben standhaft sei, dann streckte er seine Hand aus und gab den Geist auf».

33) Wüstenfeld, Synaxarium 151 f.

Зап. Ист.-Фил. Отд.

Dazu vergleiche man noch das arabische Synaxar zum 27. Hatur, wo das Martyrium des h. Jacobus intercisus beschrieben ist. Nach dem Bericht über das eigentliche Martyrium, erzählt das Synaxar noch Folgendes<sup>34)</sup>:

«Als seine Frau, seine Mutter und seine Schwester die Nachricht von seinem Märtyrertode erhielten, freuten sie sich, sie begaben sich nach dem Orte, wo sein Körper war, küßten ihn und weinten über ihn und legten kostbare, wohlriechende Todtengewänder über ihn, und als die Zeit der frommen Kaiser Arcadius und Honorius kam, bauten sie über ihn eine Kirche und ein Kloster. Sobald der König von Persien die Geschichte von dem Kloster, von den Märtyrern und ihren Körpern erfuhr, und dass überall Zeichen und Wunder von ihnen ausgingen, befahl er die Körper der Heiligen überall zu verbrennen, so dass in seinem Reiche nichts von ihnen übrig blieb. Da kamen einige Gläubige, nahmen den Körper des heiligen Jacob, brachten ihn nach Jerusalem und setzten ihn bei dem heiligen Petrus, Bischof aus Edessa, bei, und bei diesem blieb er, bis Marcianus zur Regierung kam, wo dann der heilige Petrus ihn nahm und nach Ägypten in die Stadt el-Behnesa brachte. Hier verweilte er einige Tage von Klosterbrüdern umgeben, und während sie einmal um die sechste Stunde die Liturgie hielten, indem der Körper in ihrer Mitte stand, erschien ihnen der heilige Jacob mit einer Menge Märtyrer aus Persien, alle in persischer Kleidung, sangen mit ihnen, segneten sie und entfernten sich wieder, nachdem der Heilige gesagt hatte: Mein Körper soll hier bleiben, wie der Herr befohlen hat. Nach diesem wollte der Bischof Petrus in sein Land zurückkehren und versuchte, dem Ausspruche entgegen, den Körper mit sich zu nehmen und brachte ihn aufs Wasser, da wurde er unter ihren Händen entrückt und an die Stelle, wo er gewesen war, zurückgebracht.

Man sagt, dass sein Körper, so lange er in Persien war, jährlich, wenn das Volk zu seinem Feste versammelt war, sich in dem Sarge bewegt habe bis nach Beendigung des Festes. Ein Gerücht geht auch dahin, dass der Körper des Heiligen sich in der ganzen Welt, bei den Persern, Syriern und anderen fremden Völkern finde».

Der arabische Text zum 27. Hatur findet sich vorläufig nur bei Assemani, *Acta ss. martyrum orientalium et occidentalium* I, 239, wird wohl aber in kurzer Zeit auch in der «*Patrologia orientalis*» erscheinen. Der arab. Text spricht dort von القديس بطرس الرهاوى الاسقف d. h. «der heilige Petrus von Edessa, der Bischof». Wie man nun aber aus dem Vergleiche des Synaxars mit dem koptischen Martyrium sieht ist darunter auch nur

---

34) L. I. pag. 139 f.

Petrus, Bischof von Maiuma oder Petrus der Iberer gemeint. Es liegt hier also eine Verwechslung mit dem Bischof Petrus von Edessa (497—510) vor, sonst stimmen in allen Punkten die Berichte überein, auch wird in beiden dieselbe Stadt genannt el-Behnesa =  $\pi\epsilon\mu\chi\epsilon$  'Οζύρυγος. Der Bericht des koptischen Martyriums ist nur viel ausführlicher als der des arabischen Synaxars.

Ebenso spricht das aethiopische Synaxar unterm 1. Tâ'hşâş (= Kihak) von Petrus von Edessa. Schon Zotenberg erkannte richtig, dass hier von Petrus dem Iberer die Rede sei<sup>35)</sup>.

## II.

In derselben Erzählung, in welcher von der Bekehrung der Iberer zum Christenthum berichtet wird, führt die heilige Jungfrau, durch welche die Iberer bekehrt werden, den Name  $\theta\epsilon\omicron\gamma\nu\sigma\tau\alpha$ . In meiner Arbeit habe ich die Ansicht ausgesprochen, dass dies der wirkliche Name, während Nina nur ein Ehrentitel sei<sup>36)</sup>. Diese Ansicht ist fast auf keinen Widerspruch gestossen, sondern fast allerseits acceptiert worden<sup>37)</sup>. Nur wenige sind anderer Meinung. Die Bollandisten halten Nina für den wahren Namen der heiligen Jungfrau, Theognosta dagegen für einen symbolischen Namen<sup>38)</sup>.

Letzterer Ansicht schliesst sich auch Professor E. von Dobschütz an. Derselbe machte mich vor Kurzem auf einen Text im Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae<sup>39)</sup> aufmerksam, in welchem die Bekehrung der Iberer erzählt wird. Dort wird die h. Jungfrau, durch welche die Iberer

35) Catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque nationale pag. 165.

36) Kl. kopt. Studien IX, pag. 23 f. (425 f.).

37) «Кавказъ», 1899, № 230.—Сборникъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа, XXXVI. — Кавказскій книжный вѣстникъ. Ежемѣсячный библиографическій журналъ. Годъ I. 1900, № 1, pag. 18. — «Весь Кавказъ». Иллюстрированный справочно-литературный сборникъ, посвященный детальному и всестороннему изслѣдованію Кавказскаго края во всѣхъ отношеніяхъ. № 1. Тифлисъ, 1903. (Историческій Отдѣлъ, стр. 51 ff.) — Bessarione, Serie II. Vol. 1. (1901), pag. 398. Vol. VI. (1904), pag. 121 ff.

38) Analecta Bollandiana XX, (Bruxelles, 1901), pag. 339. (Bull. des publications hagiographiques 111): «M. v. Lemm semble n'être pas éloigné de croire que le vrai nom de la sainte serait Théognoste. N'est-il pas plus probable que ce n'est là qu'un nom symbolique donné à celle qui fit connaître le vrai Dieu aux Ibériens?»

39) Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Bero-linensi adjectis synaxariis selectis opera et studio Hippolyti Delehaye. — A. u. d. T. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Bruxellis, 1902, pag. 167.

bekehrt werden, mit Namen nicht genannt, doch kommt in der Überschrift<sup>40)</sup> und mehrere Male im Contexte der Ausdruck *εις Θεογνωσίαν* vor. Prof. v. Dobschütz ist nun geneigt einen Zusammenhang des Namens Theognosta mit diesem *εις Θεογνωσίαν* anzunehmen<sup>41)</sup>. Einen Zusammenhang möchte ich nicht ohne weiteres in Abrede stellen, doch wäre ja auch möglich, dass aus dem ursprünglichen Namen der heiligen Jungfrau, *Θεογνώστη* der Ausdruck *εις Θεογνωσίαν* in die Erzählung gekommen sei. Da die Kopten in der Überlieferung von Namen sehr zuverlässig sind, so muss in der Vorlage sowohl des Cod. Tischendorfianus III und des Cod. Borg. CLVIII, wie auch des weiter unten mitgetheilten Cod. Copt. Parisin. 132<sup>1</sup> f. 13 ein *Θεογνώστη* gestanden haben und ich bin fest überzeugt, dass noch einmal ein griechischer Text unserer Bekehrungsgeschichte auftauchen wird, in welchem wir den Namen *Θεογνώστη* lesen werden.

Glücklicherweise ist ja eine der Handschriften, wo wir den Namen *Θεογνωστα* lesen, datiert. Der Cod. Copt. Tischendorf. III trägt das Jahr 669 der Märtyreraera = 952 p. Chr. Stammt die Handschrift aber aus dem X. Jahrhundert, so können wir mit Sicherheit für die Entstehungszeit des Textes wenigstens das VII. Jahrhundert ansetzen<sup>42)</sup>.

Dazu möchte ich noch Folgendes bemerken. Ich sehe nicht recht den Grund ein, warum eine Nonne nicht den Namen Theognosta geführt haben könnte. In den ersten vier christlichen Jahrhunderten waren doch mit *θεος* gebildete Namen sehr in Mode: Theodoros, Theodosios, Theophilos, Theopistos, Theopiste, Theonoe u. a. m. Wenn wir annehmen, dass die heilige Theognosta nicht in Wirklichkeit diesen Namen geführt habe, dann können wir mit eben demselben Rechte behaupten, dass alle diejenigen Personen, die theophore Namen trugen, in Wirklichkeit andere Namen gehabt haben und dass dieselben symbolisch aufzufassen seien. In den meisten der Texte, wo diese und ähnliche Namen vorkommen, wird sich mit Leichtigkeit etwas finden lassen, auf Grund dessen die Namen symbolisch gedeutet werden könnten. Ausser in unserer Bekehrungsgeschichte kommt der Name Theognosta im koptischen auch sonst noch vor. So hiess die Mutter des h. Georg auch *θεογνωστα*<sup>43)</sup> und in dem Enkomium des Theodorus von Antiochien auf Theodorus Anatoleus und Theodorus Stratelates wird eine

40) *Διήγησις περὶ τῶν Ἰβήρων ὅπως ἤλθον εἰς Θεογνωσίαν.*

41) Vergl. jetzt Gött. gel. Anz. 1905, pag. 574.

42) Über die Entstehungszeit der koptischen Schriftdenkmäler vergl. meinen «Alexanderroman» pag. XIV und daselbst Anm. 21.

43) Bouriant, *Fragments des manuscrits thébains du Musée de Boulaq.* (Recueil IV (1883), pag. 155). — Budge, *The martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia.* London, 1888, pag. 102: *ἡ ἱερά θεογνωστα.*

κτρα θεογνωστα, eine Tochter des Numerianus mit ihrem Bruder κτρα κλαταριος und ihrer Schwester θοτασια genannt<sup>44</sup>). Meiner Meinung nach ist es überhaupt durch nichts begründet, daran zu zweifeln, dass der wahre Name unserer Heiligen Theognosta gewesen sei. Es unterliegt wohl kaum einem Zweifel, dass die koptischen Quellen, die uns den Namen Theognosta überliefert haben, viel älter sind, als die georgischen Quellen, welche von der h. Nina reden. Ausserdem ist hier nicht ausser Acht zu lassen, dass die Kopten über georgische Angelegenheiten sehr gut unterrichtet waren, wie man dieses deutlich aus dem koptischen Martyrium des h. Jacobus intercisus sehen kann, wo wir so viel über Petrus den Iberer erfahren.

Ferner ist hier auch noch der Umstand zu beachten, dass wir in einem koptischen Testamente unter den Zeugenunterschriften den Namen eines Priesters Nabornukios (ναβορνοκτιος) finden<sup>45</sup>). Denselben Namen führte aber Petrus der Iberer vor seiner Bekehrung zum Christenthum<sup>46</sup>). Also ein koptischer Priester führt einen georgischen Namen. Schliesslich beachte man noch, dass die Kopten die «Plerophorien» des Johannes von Maiuma-Gaza gekannt haben, in welchen von Peter dem Iberer so viel die Rede ist<sup>47</sup>). Das alles lässt aber doch ohne Zweifel auf einen intimeren Verkehr zwischen Georgiern und Kopten schliessen. Die ersten Beziehungen dieser zwei Völker zu einander werden wir aber in Jerusalem zu suchen haben. Die Georgier hatten schon in früher Zeit ein Kloster zu Jerusa-

44) Cod. Borg. XXXVI ex volum. Vatic. LXV. (Zoëga 58).

45) Revillout, Actes et contrats du Musée de Boulaq. et du Louvre. 1 fasc. Paris, 1876. (Études égyptologiques V), pag. 12. † απορ ναβορνοκτιος πιελαχ/ μπρεσβ/ π̄τρασολινη κ̄πισιναι † ὁ ἁμαρτωρος ετεριδαθηρη προς ταπειναῑ παπα παραμ μονορχος d. h. «Ich Nabornukios der geringste (ἐλάχιστος) Presbyter (πρεσβύτερος) der katholischen (καθολική) (Kirche) von Pisinai, ich bin Zeuge (μάρτυρ) bei diesem Testamente (διαθήκη) auf (πρός) die Bitte (αίτησις) des Apa Paham des Mönchs (μόναχος)».

46) Raabe, Petrus der Iberer pag. 14: «Nach der Sprache ihres Landes aber hatte er zuerst den Namen Nabarnugios». — Nau, Les plerophories de Jean, évêque de Maiouma, publiées pour la première fois, d'après un manuscrit de l'an 875. (Revue de l'Orient chrétien III (1898), pag. 368; in der Sep.-Ausgabe von 1899, pag. 60): Nabarnougi. — Nach Marr (l. I. XXVIII f.) soll der Name Nabarnugios im Georgischen nicht vorkommen und fehlerhaft für Murvanios stehen. Sollte das den mehrfachen Zeugnissen gegenüber möglich sein? Da die Namen der georgischen Fürsten damaliger Zeit grösstentheils iranischen Ursprungs sind, so möchte ich mir erlauben zu Nabarnugios zu vergleichen den Namen Εὐβαρνάκης (Justi, Iranisches Namenbuch awest. \*hu-warena-ka (guten Glauben habend); vgl. awest. dužwarena). Vielleicht liegt hier eine ungenaue Wiedergabe dieses Namens vor, unter Einwirkung von Ναβαρζάνης und vielen anderen mit Nab anlautenden Namen.

47) Crum, Coptic Ostraca № 459 findet sich in einem Bücherverzeichnisse auch: η̄πλεροφορια η̄τε ανα πετρος πιερος. «die Plerophorien des Apa Petros des Iberers». Hier liegt eine Verwechslung mit Johannes von Maiuma vor; eine solche konnte aber sehr leicht vorkommen, da in den «Plerophorien» so viel von Petros dem Iberer berichtet wird.

lem<sup>48</sup>). Und dass auch Kopten dort lebten wird durch den Fund koptischer Inschriften in Jerusalem bewiesen<sup>49</sup>).

Was nun schliesslich unsere Theognosta betrifft, so ist ausser dem Cod. Borgian. CLVIII, dem Cod. Copt. Tischendorfianus III und dem arabischen und aethiopischen Synaxar auch noch in einigen anderen Quellen von ihr die Rede.

1) Auf einem Ostracon des «Egypt Exploration Fund»<sup>50</sup>), auf welchem verschiedene Heilige mit ihren Gedächtnisstagen verzeichnet sind, heisst es unter anderem:

ΘΕΟΥΓΝΩΣΤΑ ΣΟΤ ΙΖ ΗΘΩΘ

d. h. «Theognosta, der 17 Tag des Thoth». Dasselbe Datum haben wir im arabischen und aethiopischen Synaxar<sup>51</sup>).

2) Auf einem Pariser Fragmente der Bibliothèque Nationale (Cod. Copt. 132<sup>1</sup> fol. 13)<sup>52</sup>) aus einer Pergamenthandschrift, die ursprünglich eine vollständige Vita der heiligen Theognosta enthalten haben muss, steht Folgendes:

R.	Ornament	ннт[н̄ ω̄ п̄λ̄λ̄] ос̄ м̄ма̄ї[но̄т̄е] ρ̄їт̄и не[п̄та̄т̄] ж̄оо̄т̄ н[н̄т̄ӣ] ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....
	п̄б̄іос̄ н̄т̄ ма̄ка̄р̄ї̄а̄ м̄ па̄р̄θ̄енос̄ [θ̄е] ω̄т̄η̄ω̄ст̄[α] т̄ме̄р̄ї̄т̄ м̄п̄[ε] χ̄с̄ і̄с̄ · н̄т̄[ᾱс̄] ж̄о̄к̄[ч̄ ε̄β̄о̄λ̄] .....	

48) Brosset, Histoire de la Géorgie. Additions et éclaircissements. (S.-Petersbourg, 1851, 40), pagg. 197 & 201. — Цагарели, Памятники грузинской старины въ Святой Землѣ и на Синаи, pag. 90 f. (Палестинскій православный Сборникъ, вып. 10, (1888). — Vergl. auch oben pag. 11 Anm. 16.

49) Vergl. Zeitschr. d. deutsch. Palästina-Vereins VII (1884), pag. 21 (Taf. II) und VIII (1885), pag. 67.

50) Crum, Coptic Ostraca № 26 und pag. 5.

51) Der arabische Text des Synaxars zum 17. Thut findet sich abgedruckt bei P. Palmieri im «Bessarione» Ser. II. Vol. II. 1904, pag. 122 f. und neuerdings auch Patrologia orientalis I, 3, pag. [63] 277 f. Der Name Theognosta wird arabisch geschrieben تاوغنسطا.

52) Den Hinweis auf dieses Fragment verdanke ich Crum und eine Copie desselben Seymour de Ricci. Letzterer setzt das Fragment annähernd in das XI. Jahrhundert. Später erhielt ich durch Henri Omont's Liebenswürdigkeit eine Photographie des Fragments, nach welcher ich ein Facsimile gebe.

V. [ρο]νωρίος μ̄ν	μον μ̄παρ
[αρ]νατίος π	χωπ · ατχαρί
[ψ]νρα <sup>sio</sup> μ̄πμαῖ	[ζ]ε πατ ρωοτ η̄
[κ]οττε η̄ρρο	ρη̄χρημα : ~
[θεοδωσῖος]	[Π]η̄σα ρη̄ροοτ
.....	[ψ]ατ† ἀπολτ
.....	[μ̄]μοοτ ετρετ
.....	[κ]τοοτ ετετ
.....	[χ]ωρα : ~
.....	[Ε]τηντ δε ε̄βολ
.....	[ριτ]η̄ τεορω
.....	[μαν]ῖ[α]. . . . .

R. «Das Leben der glückseligen Jungfrau Theognosta, der Freundin Christi Jesu, welches sie vollendete . . . . .»

---

«euch, o gottliebendes Volk, durch diejenigen, welche zu euch gesprochen haben . . . . .»

---

V. «Honorios und Arkadios, dem Sohne des gottliebenden Königs [Theodosios] . . . . .»

---

«zum Obersten (ἄρχων). Auch schenkten sie ihm Geld (χρη̄μα). Nach Tagen wurde ihnen gestattet (ἀπόλυ[σις]) in ihr Land heimzukehren. Sie zogen aber (δέ) fort aus dem Römerreiche (ρωμανῖα, Ῥωμανία) . . . . .»

---

3) Auch die aethiopische Chronik des Johannes von Nikiou<sup>53</sup>) berichtet von der h. Theognosta, in ähnlicher Weise wie das Synaxar. Der betreffende Abschnitt lautet:

---

53) Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg. (Notices et extraits des manuscrits, XXIV, P. I. (1883), pag. 201 f. u. 429).

ወኔጥዳሃጊሁ ፡ ነሠኤ ፡ ሰብአ ፡ ጸጥኝ ፡ አኔጥር፣፡ ሕንዲሐብሔር ፡ ወበርሁ ፡  
 ቡብርሃነ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለኔገዚአን ፡ ልዎሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ሎቲ ፡ ስብሐት ፡  
 በጥንታዊ ፡ አሐቲ ፡ ብሕሩት ፡ ቅዱስት ፡ ዘከገገ ፡ ተሰግንከጣ ፡፡ ወይኔቲ ፡  
 'ሶንት ፡ ደንግላተ ፡ ወጥጥሳይተ ፡ ዘጊወውዋ ፡ ኔጥዳብራ ፡ ዘሀለወት ፡ በወሰነ ፡  
 ርጺ ፡ ወወሰድዋ ፡ ነባ ፡ ንጉሠ ፡ ጸጥኝ ፡ ወወሀብዋ ፡ ሎቲ ፡ አጥኝ ፡፡ ወዛቲ ፡  
 ክርስቲያናዊት ፡ 'ሶንት ፡ ባህለት ፡ ጥቁ ፡ በጸጋ ፡ ኔገዚሐብሔር ፡ ወትጉብር ፡  
 ረወሳተ ፡ ብዙኝተ ፡ ወለንጉሠ ፡ ህንድሃ ፡ ሰሐብተ ፡ ነባ ፡ አጥኝ ፡ ወ'ሶን ፡  
 ክርስቲያናዊ ፡ ጥስለ ፡ 'ሰሎሞ ፡ ሰብአ ፡ ህንድ ፡ በጥንታዊ ፡ ዚሐሃ ፡፡  
 ወኔጥዳሃ ፡ ሰሐሎ ፡ ንጉሠ ፡ ህንድ ፡ ወኔሊሐሁ ፡ ለንጉሠ ፡ አገራዊስ ፡ ጥፋቀራ ፡  
 አጥላክ ፡ 'ሰሎ ፡ ይሀኒዎ ፡ ሎሞ ፡ ጳጳስ ፡፡ ወበጸንተክ ፡ ተረሠሐ ፡ ሀባዎ ፡  
 ፋሠሐ ፡ በኔንተ ፡ በዊሐተሞ ፡ ነባ ፡ ሃይገጥት ፡ ወተጥይብተሞ ፡ ነባ ፡  
 ኔገዚሐብሔር ፡ ወሀኒዎ ፡ ሎሞ ፡ ጳጳስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘከገገ ፡ ተወንዖስ ፡ ዘይገሠጸሞ ፡  
 ወይገላገሮሞ ፡ ጥገገገገሞ ፡ ወስተ ፡ ሃይገጥተ ፡ ክርስቲስ ፡ አጥላክነ ፡  
 ኔስብ ፡ 'ሶን ፡ ደላዋነ ፡ ለጥጥቀት ፡ ኔንተ ፡ ይኔቲ ፡ ልደት ፡ ደገጥተ ፡ በጸሎተ ፡  
 ለቅዱስት ፡ ደንግላ ፡ ተሰግንከጣ ፡ ወስብሐት ፡ ለኔገዚአን ፡ ልዎሱስ ፡ ክርስቲስ ፡  
 ገባራ ፡ ተሰጥራት ፡ ባሐቲቱ ፡ ወጸጋዌ ፡ ሀብተት ፡ ሠናዎት ፡ ለኔላ ፡ ይትዌብሎ ፡  
 ቦቱ ፡፡ ወ'ሰሞክ ፡ 'ሶን ፡ ዌዲ ፡ በሀገረ ፡ ኔንድዎ ፡ ኔንተ ፡ ይኔቲ ፡ ህንድ ፡ ሀባይ ፡፡  
 ኔስሞ ፡ ሰብአ ፡ ይኔቲ ፡ ሀገር ፡ 'ሶን ፡ ቅዱሞ ፡ ተወ'ሰፋወ ፡ ለ፬ ፡ ብሕሩ ፡  
 ዘከገገ ፡ አፋረዲጥ ፡ ወኔቱ ፡ 'ሶን ፡ ሐራዌ ፡ ኔጥሀገረ ፡ ህንድ ፡ ወረሰይወ ፡  
 ጳጳስ ፡ ላፀሊሞ ፡ በጥባሕተ ፡ አትናጥወስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ዘኔላኔስ'ንድድርዎ ፡ ወበአንብር ፡ ኔድ ፡ ወወኔቱ ፡ ነገር ፡ በኔንተ ፡ ጸጋ ፡  
 ዘንሠኔዋ ፡ ኔጥንረስ ፡ ቅዱስ ፡ ወዘ'ሰሞ ፡ ረ'ሰቡ ፡ ጥድሃተ ፡ ነፋሶሞ ፡ በጸጋ ፡  
 ጥጥቀት ፡ ቅዱስት ፡ ወ'ሶን ፡ ደላዋነ ፡ ለዛቲ ፡ ሀብት ፡፡

Das übersetzt Zotenberg folgendermassen (l. l. pag. 429):

«Après sa mort (Constans), les habitants du Yémen apprirent à con-  
 naître Dieu et furent illuminés par l'éclat de la gloire de Notre Seigneur  
 Jésus Christ (qu'il soit loué!), par le fait d'une sainte femme nommée Théo-  
 gnoste. C'était une vierge, une religieuse, qui avait été enlevée de son cou-  
 vent situé sur le territoire romain, emmenée comme captive et donnée au  
 roi du Yémen. Cette femme chrétienne était douée à un haut degré de la  
 grâce du Seigneur et elle accomplissait de nombreuses guérisons, et quant  
 au roi de l'Inde, elle le convertit à la vraie foi: il devint chrétien par son  
 influence, ainsi que tous les habitants de l'Inde. Puis le roi de l'Inde et ses

sujets demandèrent au pieux empereur Honorius de leur donner un évêque. En apprenant qu'ils avaient embrassé la vraie religion et qu'ils s'étaient convertis à Dieu, l'empereur éprouva une grande joie et leur donna un saint évêque, nommé Théonios, qui les exhortait, les instruisait et les fortifiait dans la foi du Christ notre Dieu, jusqu'à ce qu'ils fussent dignes de recevoir le baptême qui est la seconde naissance: tout cela par l'effet de la prière de la sainte vierge Théognoste. Gloire à Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui seul accomplit les miracles et confère des bienfaits à ceux qui espèrent en lui! Il en fut également ainsi dans l'*Inde* qui est la grande Inde. En effet, les habitants de ce pays avaient autrefois accueilli un homme de noble naissance nommé Afroûdit<sup>54</sup>), originaire de l'Inde, et l'avaient choisi pour évêque; il fut institué et ordonné par Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie, à qui il avait raconté comment ses gens avaient acquis la grâce du Saint-Esprit et comment ils avaient obtenu le salut de leur âme par le mérite du saint baptême et étaient devenus dignes de ce bienfait».

Der oben erwähnte ⲠⲒⲏ : ⲪⲢⲏ : ⲘⲏⲞ : ⲧⲠⲨⲢⲏ «un saint évêque, nomme Théonios» ist sicher kein anderer, als der im Cod. Borgianus CLXVIII genannte Theophanes (Θεοφάνης, Θεοφάνης) und ⲧⲠⲨⲢⲏ : ist in ⲧⲠⲒⲨⲢⲏ : Têophanjôs zu verbessern.

Ich lasse hier den Codex Copt. Tischendorfianus III, aus dem ich schon früher einiges mitgetheilt hatte, in extenso folgen.

Von dem Codex sind nur vier Blätter erhalten und selbst diese in einem traurigen Zustande. Auf dem dritten Blatte steht das Datum 669 der Märtyreraera (= 952 p. Chr.) Das vierte Blatt besteht aus einem Pergamentfetzen, welcher auf Baumrinde aufgeklebt ist und den hinteren Deckel der Handschrift gebildet haben muss; es enthält Beischriften von späteren Lesern oder Besitzern, eine davon arabisch mit dem Jahre 346 der Hiğra (= 957/8 p. Chr.). Ausserdem finden sich darauf einige Beischriften in koptischer Kryptographie. Die richtige Lesung der arabischen Beischrift verdanke ich Akademiker Baron Rosen und Professor Barthold.

54) Der hier genannte ⲠⲒⲏⲢⲏⲧ : Afrûdit, der Schüler des Athanasius, ist natürlich Frumentius. Der Schreiber, dem der Name der Göttin Aphrodite geläufiger war, als der des Frumentius, schrieb statt ⲠⲒⲏⲢⲏⲧ : (Dillmann, Chrestomathia Aethiopia, pg. 33) — ⲠⲒⲏⲢⲏⲧ : Offenbar wusste er nicht, dass hier von ⲠⲒ : ⲏⲓⲨⲓ : Abba Salâmâ die Rede ist, sonst hätte er wohl statt ⲠⲒⲏⲢⲏⲧ : den den Abessiniern geläufigeren Namen Abba Salâmâ des Frumentius geschrieben. Der Umstand aber, dass nicht Abba Salâmâ im Texte steht, ist neben anderen ein weiterer Beweis dafür, dass die Chronik auf ein koptisches Original, wenn auch vielleicht durch die Zwischenstufe einer arabischen Version, zurückgeht. Vergl. Nöldeke in den Gött. Gel. Anzeigen 1883. Stück 43, pag. 1367 f.

## Codex Copticus Tischendorfianus III.

.....  
f. 1<sup>a</sup>. . . . . ме

..... α πα

[ιω]т еѳста

ѳιος тппо

оѳт етрахо

ос не · хевас

ернаеї нтер

[п]роскарти

реї енепсω

ма : · —

Ευχε теот

ωш ар[-т]α

капег еш

хе ммон †

ш̄не еро

.....

.....  
f. 1<sup>b</sup>. π. . . . .  
?

αε[οτωψ̄β]

εεχ[ω μ̄мос]

хе в . . . . .

не . . . . .

ατ . . . . .

π . . . . .

χ . . . . .

.....

.....

ω . . . . .

.....

.....

a. « . . . . mein Vater Eustathios hat mich geschickt, damit ich dir sage, dass du kommest und ausharrest (προσκαρτερεῖν) bei unseren Leibern (σῶμα).

Wenn du willst, so thue die Liebe (ἀγάπη), wo nicht, so frage ich dich. . . . . »

b. . . . . sie antwortete und sprach. . . . .

.....	.....
f. 1 <sup>v</sup> a. .... α	f. 1 <sup>v</sup> b. Πτ[ερε πενσω]
.....	μα ρω[ρω]
..... να	εβολ ρ[ιτμ π]
..... νααν	κωστ [ωο]
..... ψληλ	πεν еρον π
..... τваат	θε ποθотсга
..... ψη	есер-αηαν π
..... ε]βολ	χοεις : • —
..... ет	† бε пχοει[с т
..... χε	χαρις енен
..... πноτ	σωμα • χερ[ас]
[τε. .... ] τωκ	отон нм е[т]
..... е	наер-пен
.....	меете ριχμ
	пваρ ρен от
	πс†с • нсе
	χι ποθана
	па[тсис] ρη
	[τεκμητερο]
	.....

b. «..... Nachdem unsere Leiber (σῶμα) verbrannt sind durch das Feuer, nimm uns an als ein Opfer (θυσία), das dir gefällt, o Herr!

Gieb nun, Herr, die Gnadengabe (χαρίς) unseren Leibern (σῶμα), dass jedermann, der unser gedenken wird auf Erden im Glauben (πίστις) eine Ruhe (ἀνάπαυσις) finde in [deinem Reiche]. . . . .»

.....	.....
f. 2 <sup>a</sup> . . . . . ерес[ω]	.....
тм ероот нѣ	.....
[ѣ] наѣ млет	f. 2 <sup>b</sup> . <b>Ет.</b> <sup>?</sup> .....
аїтема: —	.....
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ	.....
етнаѣ нот	.....
просѣω	тпе . . . . .
ра ρм пен	мос . хе . . .
ран екемер	нм . . . . .
неѣни на	ете . . . . .
гаѣон: —	сен . . . . .
ⲁⲩⲱ нетна <sup>sic</sup>	пе . . . . .
ѣи-проотѣ	ⲁⲩⲱ . . . . .
мпѣωω	т . . . . .
[ме] нтенмар	тн . . . . .
[т]ѣриа · нѣс <sup>sic</sup>	кω . . . . .
раис · ере пер	пар . . . . .
смот ѣωпе	ет . . . . .
нмнат · аѣω	мм . . . . .
н[с]етмѣω	пе . . . . .
[ωт] наѣа	.....
[ѣон]	

a. «. . . . . erhöre sie und erfülle ihre Bitte (αἰτήμα).

Und alle, die eine Gabe (προσφορά) darbringen werden in unserem Namen, deren Häuser fülle mit Gütern (ἀγαθόν)!

Und die, welche Sorge tragen werden für das Buch unseres Martyriums (μαρτυρία) und es schreiben werden, mit denen sei dein Segen und nicht sollen sie der Güter (ἀγαθόν) ermangeln».

f. 2<sup>a</sup>. . . . .  
 . . . . . ω  
 . . . . . τ  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . [ατ]ω  
 [μπε π]κωρτ  
 [ερ-κω]εις ενετ  
 [σωμ]α · οτ  
 [δε μ]πε π  
 [εω η]τετα  
 [πε ρ]ωκρ  
 . . . . . ο  
 . . . . . ρο  
 . . . . . ωκ  
 . . . . . αρι  
 . . . . . επ  
 . . . . . ανε  
 . . . . . α]σκωκ  
 . . . . . κρ]ηττ  
 . . . . .

f. 2<sup>b</sup>. . . . .  
 μ[ε]ετε π. . . . .  
 ανρ : — πτε  
 Ροτεκτοτ δε ε  
 εολ ατκαατ ρ[ι]  
 κμ πκαρ ατ  
 ρε εροοτ εατ  
 κωκ εεολ α[τ]  
 κος κροτε  
 ταρε οτον η[ιμ]  
 κε μπε πκω[ρτ]  
 κωρ εροοτ οτ  
 δε μπε πεω  
 ητεταπε ρω  
 κρ · αλλα πε  
 ρε κετσω[μα]  
 ερ-οτοειη η[θε]  
 κωτχιον : —<sup>sic</sup>  
 Πμνιше δε α[τ]  
 ωτ εεολ κε  
 πεπ . . . . .

a. . . . . und nicht wurde  
 das Feuer Herr über ihre Leiber,  
 auch brannte nicht (ούδέ) das Haar  
 ihrer Häupter. . . . .

b. . . . .  
 Als sie sie hinausgebracht hatten,  
 legten sie sie auf die Erde nieder  
 und fanden, dass sie vollendet hat-  
 ten. Eine grosse Furcht ergriff je-  
 dermann, denn nicht hatte das  
 Feuer sie berührt auch war das  
 Haar ihrer Häupter nicht (ούδέ) ver-  
 brannt, sondern (άλλά) ihre Leiber  
 (σώμα) leuchteten wie Schnee (χιών).  
 Die Menge aber (δέ) schrie  
 also: . . . . .

f. 3<sup>ra</sup>. . . . .  
 . . . . . [ac]  
 [тнн]оот [нрн]  
 [ρ]μραλ ἡσι θα  
 τια θεων  
 носта атѣ  
 ннесωма  
 ннетоτααβ  
 атнаасот  
 ρн ρолострї  
 кон · атта  
 ат ерента  
 [ε]ε: — пенс  
 Κοπος δε αϥ  
 βαπѣε ми  
 [м]нише ти  
 [р]ϥ · епра  
 мпиот ми  
 пшнре ми  
 пенна етоτ  
 ααβ · ат  
 φορεи μοο  
 от ρн ρнραї  
 те енанотоτ  
 [α]τσω етсо  
 [отρο]τ ти  
 [рот χ]и пет]коти  
 [ψ]α петнос  
 . . . . .

a. «. . . . . Es schickte die heilige (ἀγία) Theognosta ihre Knechte und sie trugen die Leiber (σῶμα) der Heiligen und wickelten sie in seidene Tücher (ὀλοσηρικόν) und legten sie in Särge.

Der Bischof (ἐπίσκοπος) aber (δέ) taufte (βαπτίζειν) die ganze Menge im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes (πνεῦμα). Sie bekleideten (φορεῖν) sich mit schönen Kleidern und blieben versammelt, klein und gross . . . . .»

f. 3<sup>rb</sup>. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 ο . . . . .  
 ο . . . . .  
 . . . . м . . . . .  
 . . . . † . . . . .  
 . . . . н . . . . .  
 ἄ[τω] н[терот]  
 нето[таαβ ти]  
 рот χω[н евол]  
 ρм п[ροот]  
 етмм[ат ac]  
 ере но[  
 мψτχн [нси]  
 θατια θεω[н]  
 носта[: —]  
 Κοσμε δε [ε]  
 нχρηс†[α]  
 нос · ес†[наа]  
 не ем[ате нте]  
 рессω[тм χε]  
 серωкер н[не]  
 тотаαβ ac[τω]  
 отн acε [ρн]  
 отбени [. пе]  
 χас нн[етѣ ρа н]  
 таи[εε] . . . . .  
 . . . τ . . . . .

b. «. . . . . Und als alle Heiligen an jenem Tage vollendet hatten, machte die heilige (ἀγία) Theognosta . . . . . Seele (ψυχή). Ein anderes christliches (χριστιανή) Weib aber (δέ), welches heftige Geburtswehen empfand, als sie hörte, dass man die Heiligen verbrenne, erhob sich und kam herbei in Eile und sprach zu denen, welche die Särge (?) [trugen]. . . . .»



f. 4. [αρι-παμее]τε οταν νιμ εν . . . . . ενπ . . . . .  
 . . . . . ειτε κληρικος ειτε λαικ[η]ος . . . . . δε . . . . .  
 [αηα]κνοστικησ ησεχααδσ χε ερε π̄σ̄ ῑσ̄ σβε  
 [πα]σε ηπενταϋσϋ[αιϋ].

ηνο̄τ̄ ηϋᾱρ̄ ρω̄η̄ ηιμ

بسم الله الرحمن الرحيم  
 رحم الله من (?) قرا هذا الكتاب ودعا لمن كتبه  
 بالرحمة والغفرة امين يا رب العالمين كتب  
 يوم الخميس  
 لعشر خلون شهر بشنس سنة ست واربعين  
 [وثلاث مائة]

Gedenket meiner jedermann . . . . . sei es (εἴτε) Geistlicher (κληρικός), sei es (εἴτε) ein Laie (λαϊκός) . . . . . Vorleser (ἀναγνώστης), dass sie sprechen also: Der Herr Jesus beschütze (σχεπάξειν) den welcher es geschrieben hat.

Gott vor allen Dingen.

Im Namen Gottes des barmherzigen und gnädigen. Möge sich Gott erbarmen über den, welcher dieses Buch liest und segne den, welcher es geschrieben hat, mit Barmherzigkeit und Gnade, o Herr der Welten!

Geschrieben ist es am Donnerstage, am zehnten Tage des Monats Baschüns (Pachon) im Jahre 346. (= 957/58 p. Chr.).

## III.

Meinen Artikel «Zur Bekehrung der Iberer zum Christenthum» hatte ich seinerzeit auch dem vor einigen Jahren verstorbenen Curator des Kaukasischen Lehrbezirks, Herrn Geheimrath Janowski zugeschickt. Derselbe veranlasste Herrn L. Lopatinski in Tiflis über meine Arbeit ein Referat abzufassen. Ein solches erschien denn auch zuerst im Feuilleton der Zeitung Кавказъ («Kaukasus») № 230 vom 2. September 1899 und dann später in etwas erweiterter Form in dem XXVI Bande des «Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа». In diesem Referat wird die von mir vertretene Meinung, dass der ursprüngliche, wahre Name der h. Nina — Theognosta sei, vollgültig acceptiert. Doch enthält Lopatinski's Artikel so manche Missverständnisse und falsche Behauptungen und diese möchte ich hier etwas näher besprechen, da sie leicht zu weiteren Irrthümern verleiten könnten.

1) Auf pag. 108 Anm., wo von der koptischen Sprache die Rede ist, wird unter anderem gesagt: «лексическій матеріалъ въ немъ [въ коптскомъ языкѣ] по преимуществу греческій», d. h. «das lexicalische Material der koptischen Sprache ist vorwiegend griechisch». Dies ist nun eine grundfalsche Behauptung. Wenn im Koptischen — wie auch im Syrischen, Aethiopischen, Talmudischen, Christlich-Arabischen, Kirchenslavischen und Altrussischen — sich sehr viele griechische Wörter finden, so ist darum der Sprachschatz des Koptischen ebensowenig vorwiegend griechisch wie in den anderen oben genannten Sprachen. Ist denn etwa der Sprachschatz des Kirchenslavischen und Altrussischen vorwiegend griechisch, weil sich darin Wörter finden wie панихида, прмось, панагія, дискосъ, эпитимія, епископъ, протоіерей, діакопъ u. a. m.?

2) Auf pag. 109 theilt Lopatinski aus meiner Arbeit nach dem Cod. Copt. Tischendorfianus III. mit:  $\Theta$ - $\Delta$ ϣ $\Lambda$   $\Theta$ εω(τ)носта. Da hier  $\Theta$ - $\Delta$ ϣ $\Lambda$  abgetheilt wird, so hält Lopatinski offenbar  $\Delta$ ϣ $\Lambda$  für das griech.  $\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$  und  $\Theta$  für den weiblichen Artikel. Indessen ist es im Sahidischen unmöglich so abzuthellen. Das griech.  $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\gamma\iota\alpha$  ist im Sahidischen nicht  $\Delta$ ϣ $\Lambda$ ος,  $\Delta$ ϣ $\Lambda$ , sondern ρ $\Delta$ ϣ $\Lambda$ ος, ρ $\Delta$ ϣ $\Lambda$  (ρ, h = spiritus asper). Der weibliche Artikel im Sahidischen ist eben nicht  $\Theta$ , sondern τ;  $\Theta$  ist aber innerhalb des Sahidischen = τρ und wenn  $\Theta\Delta$ ϣ $\Lambda$  in seine Elemente zerlegt werden soll, so kann das nur τ-ρ $\Delta$ ϣ $\Lambda$  lauten, aber nie und nimmer  $\Theta$ - $\Delta$ ϣ $\Lambda$ .

3) Weiter sagt Herr Lopatinski auf pag. 109: «Хотя г. Леммъ этого и не говорятъ, но я позволю себѣ высказать предположеніе, что всѣ эти

коптскіе отрывки, какъ разсматриваемый въ статьѣ римскій отрывокъ, такъ и петербургскіе, а равно и приводимый ниже (въ прим.) парижскій, дополняютъ другъ друга, составляя *disjecta membra* цѣлаго, и что, такимъ образомъ, возстановленіе *всего* текста нужно предоставить будущему», d. h. «Obgleich Herr v. Lemm das nicht sagt, so erlaube ich mir die Vermuthung auszusprechen, dass alle diese koptischen Fragmente, sowohl das in dem Artikel besprochene römische, als auch die Petersburger Fragmente und gleicherweise auch das unten (in der Anm.) angeführte Pariser Fragment, sich gegenseitig ergänzen als *disjecta membra* eines Ganzen und dass, auf solche Weise, die Herstellung des *ganzen* Textes der Zukunft überlassen werden muss».

Hier behauptet Lopatinski wiederum ganz Unmögliches. Die Frage, ob das Borgianische Fragment CLXVIII zu Rom zu derselben Handschrift gehört wie die Petersburger Fragmente, kann erst durch genaue Vergleichung der Schriftzüge, Format etc. beider Fragmente entschieden werden. Von dem später angeführten Pariser Fragmente kann aber hier gar nicht die Rede sein, da, wie ich das auch in meiner Arbeit ausdrücklich sage, dies Fragment einen Theil der apokryphen Philippusacten enthält. Angeführt hatte ich es nur, weil dasselbe über ein ähnliches Säulenwunder berichtet wie das, welches in der Geschichte der h. Theognosta erzählt wird. Doch haben diese beiden Säulenwunder absolut nichts mit einander zu schaffen.

4) In dem Texte des Borgianischen Fragments ist von einem alten heidnischen Heiligthum des Apollo die Rede. Als Parallele zu der ganzen Beschreibung hatte ich in meiner Arbeit eine ähnliche Beschreibung eines Heiligthums mit dem Bilde des Götzen Kothos aus dem Cod. Copt. Vaticanus 68 angeführt. Herr Lopatinski stellt die Behauptung auf, dass dies der Götze Armaz sei. Worauf diese Gleichsetzung begründet ist, weiss ich nicht. Armaz war doch ein Götzenbild der heidnischen Armenier und Georgier und an der Stelle, wo der Götze Kothos erwähnt wird, ist von Armenien nicht im entferntesten die Rede, sondern die Geschichte spielt in Ägypten und zwar in der Gegend der Stadt *Trkou* (τρωκος, ٢٤). Wie sollte denn da Kothos = Armaz sein?

## IV.

In der nachbiblischen jüdischen Litteratur begegnen wir mehrfach dem geographischen Namen אפריקה, אפריקא und אפריקי<sup>56)</sup>. Heute zweifelt wohl Niemand mehr daran, dass darunter nur Afrika und nichts anderes verstanden werden kann. So weit ich sehen kann, war Fleischer<sup>57)</sup> der erste, welcher darauf hinwies, dass אפריקי genau einem Ἀφρικῆ entsprechen. Lange Zeit jedoch giengen die Ansichten über die Bedeutung dieses Namens auseinander. Die einen wollten darunter Phrygien verstehen<sup>58)</sup>, andere waren der Ansicht, dass in einigen Fällen Afrika, in anderen Fällen Phrygien gemeint sei<sup>59)</sup>, wieder andere, so Selig Cassel<sup>60)</sup> und Harkavy<sup>61)</sup> waren der Meinung, dass unter אפריקי Iberien (Georgien), der Kaukasus zu verstehen sei und dass darin das griechische Ἰβητικῆ (sc. χῶρα) stecke. Besonders war es Harkavy, der diese Ansicht zu stützen suchte, indem er גרנשי (Gen. 10,16), der nach Afrika gegangen sein soll<sup>62)</sup>, mit γεωργοί zusammenstellte, weshalb an Georgien im Kaukasus zu denken sei. Diese verschiedenen Anschauungen finden sich nun aufs gründlichste widerlegt in dem Artikel von Samuel Krauss, Die biblische Völkertafel im Talmud, Midrasch und Targum<sup>63)</sup>. Wir lesen dort (l. l. pag. 2): «אפריקי oder אפריקא ist = Afrika oder griechisch Ἀφρικῆ. Wir stellen diese Gleichung mit aller nur möglichen Präcision und Entschiedenheit auf, denn die Identität von אפריקא und Afrika ist über allen Zweifel erhaben. Kaum würde man es für möglich halten, dass dieser Satz auch nur den leisesten Widerspruch erfahren könnte, und dennoch haben sich Manche veranlasst gesehen, wegen angeblicher Schwierigkeiten die Identität zu leugnen».

56) Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim I, 150. — Jastrow, Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Jeruschalmi pag. 108 b.

57) Sitzungsber. d. philol.-histor. Cl. d. kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. 1870, pag. 255 = Fleischer, Kleinere Schriften I, 1, (1885), pag. 239 und bei Levy, l. l. I, pag. 282 b.

58) Bochart, Geographia Sacra III, cap. VIII pag. 196. «Chaldæis item אפריקי non puto hic esse Africam, sed Phrygiam».

59) Levy, l. l. — Jastrow, l. l.

60) Magyarische Alterthümer. Berl. 1848, pag. 270 ff.

61) Сборникъ статей по еврейской исторіи и литературѣ, издаваемый Обществомъ для распространения просвѣщенія между евреями въ Россіи. Кн. I, вып. 1, С.-Петербургъ, 1866. — Примѣчанія къ статьѣ г. Оршанскаго, Талмудическія сказанія объ Александрѣ Македонскомъ, стр. 24 сл. — Geigers Jüd. Zeitschrift V, pg. 34 ff.

62) אפריקי לוי והלך לו לאפריקי bei Levy, l. l. s. v. אפריקא.

63) Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 39 (N. F. 3) Jahrg. (1895), pagg. 1—11.

Und zu Harkavy's Gleichstellung von גרנשי mit γεωργοί bemerkt Krauss (l. l. pag. 6): «Auch zweifle ich daran, dass Georgien schon im Alterthum ein selbstständiger geographischer Begriff gewesen sei. Denn die Alten sprechen nur von «ansässigen Skythen» (Γεωργοὶ Σκύθαι Herod. IV, 19), von Nomaden und Georgen (Nomadas et Georgos, Plinius IV, 12). — Nach alle dem wird man wohl dabei bleiben müssen, dass das אפריקא der jüdischen Quellen nur das bekannte Afrika sein könne»<sup>64</sup>).

Hat nun aber Krauss aus verschiedenen inneren Gründen gezeigt, dass eine Gleichsetzung von אפריקא, אפריקי mit Ἰβηρικὴ nicht möglich ist, so kommt dazu noch ein rein äusserlicher Grund, der gegen eine solche Gleichsetzung spricht. Es ist nämlich zu berücksichtigen, dass es auch in lautlicher Hinsicht seine Schwierigkeiten hat אפריקי und Ἰβηρικὴ zusammenzubringen: ein פ steht fast ohne Ausnahme einem π oder φ gegenüber, vergl. z. B. פילקין πέλεκυς, פפייר πάπυρος; — אפרודיטי Ἀφροδίτη, פילקי φυλακή, פנס φάνος, פרמקום φαρμακός u. a. m. Die Fälle, wo ein פ einem β entspricht kommen so vereinzelt vor, dass sie kaum in Betracht gezogen werden können<sup>65</sup>).

Ist nun aber אפריקי unmöglich Ἰβηρικὴ, so entsteht unwillkürlich die Frage: Kommt denn in der nachbiblischen jüdischen Litteratur der Name Iberien oder Iberer überhaupt vor oder nicht?

Wir wollen nun im Folgenden versuchen, diese Frage zu beantworten.

Ludwig Blau hat in dem «Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1893—94»<sup>66</sup>) einen Aufsatz veröffentlicht: «Zur Einleitung in die Heilige Schrift». Dasselbst bespricht der Verfasser mehrere alte Talmudstellen, wo von biblischen Handschriften die Rede ist. Dieselben lauten:

(Baraita Sabbath 115 a): הין כתובין ניפטית מדית עברית עילמית  
הין כותבין אף על פי שלא ניתנו לקרות בהן מצילין אותן מפני הדליקה  
Blau übersetzt: «Wenn sie [Biblexemplare] geschrieben waren koptisch,

64) Vergl. auch Brosset, Histoire de la Géorgie. Introduction et Table de matières. (St.-Petersbourg, 1858, 4<sup>o</sup>), pag. V. «Après tout ce qui a été dit sur l'origine du nom persan dont je parle [Gourджи, Gourджistan], comme s'il provenait du fleuve Kour ou Djourzon, et sur celui même de la Géorgie, comme s'il pouvait s'être formé du grec γεωργός, ou du nom de S-George, bien qu'il y ait dans toutes ces assertions quelque chose de spécieux, j'avoue que je n'ai point acquis à cet égard une conviction assez forte pour essayer de la faire partager aux autres. La première de ces étymologies me paraît avoir quelque degré de probabilité, les deux autres au contraire me semblent puérides, parce que d'une part les Géorgiens ne sont pas de grands et actifs laboureurs, de l'autre il n'y a pas assez de connexion entre le culte d'un saint et le nom d'une nation entière».

65) Krauss, Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum. Mit Bemerkungen von Imm. Löw. I, II. Berlin, 1898—99, besonders Bd. II.

66) Budapest 1894.

*medisch, hebräisch, elamitisch, griechisch, obgleich es nicht gestattet ist in ihnen zu lesen, dürfen sie dennoch vor Feuersgefahr gerettet werden».*

Weiter sagt nun Blau: «Die Frage ist nun, ob hier von Uebersetzungen oder Umschreibungen des hebräischen biblischen Textes die Rede ist? Der Talmud bezieht die Baraitha, wie aus dem Zusammenhange hervorgeht, auf Uebersetzungen. Diese Auslegung scheidet aber an dem Worte עברית, welches stets die althebräische Schrift oder die hebräische Sprache bedeutet. Wenn also in der vorliegenden Baraitha Uebersetzungen gemeint sind, dann liegt hier ein Verbot gegen die hebräische Bibel vor. Ohne Zweifel wird also in dieser Stelle von Bibeln in fremden, mithin auch althebräischen Schriftzeichen berichtet.

Auffallend ist allerdings, dass עברית erst an dritter Stelle genannt wird. Hieraus lässt sich aber kein Argument gegen die Beziehung auf die althebräische Schrift schmieden, denn die Reihenfolge in dieser Baraitha kann keineswegs auf die graduelle Wichtigkeit der einzelnen Schriftarten in Palästina aufgebaut sein, da das Griechische erst in letzter Reihe erwähnt ist. Es kann auch mit עברית weder die aramäische, noch die samaritanische Sprache gemeint sein, denn ein solcher Sprachgebrauch ist aus der Tradition nicht zu belegen. Man müsste nur, wenn hier von fremden Sprachen die Rede sein soll, an Juden unbekannter Nationalität denken, welche den Namen עברית geführt hätten. Ich erwähne diese absurd scheinende Vermuthung auf Grund einer Baraitha<sup>67)</sup>, in welcher gesagt wird, dass man die Esterrolle: «den Kopten koptisch, den Ibrim ibrisch, den Elamitern elamitisch, den Griechen griechisch vorlesen dürfe». Wer sollen die עברים sein? An palästinische Juden ist nicht zu denken. Vorschrift und Reihenfolge weisen unzweideutig auf fremdländische Juden. Ich glaube diese Schwierigkeit ohne Annahme einer עברים genannten ausserpalästinischen jüdischen Bevölkerung in folgender Weise zu heben. An der angeführten Stelle findet sich eine andere Baraitha, in welcher verboten wird die Megilla koptisch, ibrisch, elamitisch, medisch oder griechisch zu lesen<sup>68)</sup>. Diese Baraitha kann—entgegen der Auffassung des babylonischen Talmuds—im Allgemeinen in hebräischer Sprache aber mit fremden Schriftzeichen geschriebene Esterrollen meinen. Unbedingt wird aber עברית, welches allein uns vorläufig beschäftigt,

67) Megilla 18a: גיפטיה לגיפטיים עברית לעבריים עילמית לעילמים מדיית למדיים יונית ליונים. — Berichtigt nach der Münchener Handschrift, vergl. Ä. Z. XXXV, (1897), pag. 109. (Meine Anmerkung).

68) קראה גיפטיה עברית עילמית מדיית ליונית לא יצא.

so aufzufassen und auf die althebräische Schrift zu beziehen sein. Aus einem solchen Texte durfte die Megilla nicht gelesen werden. In dieser Baraitha ist also עברית am Platze, denn es wird gesagt, dass die hebräisch sprechenden Juden durch das Lesen aus koptisch, althebräisch u. s. w. geschriebenen Exemplaren ihrer Pflicht nicht genügen. Hieraus kann nun jene Baraitha entstanden sein. Da עילמית, גיפמית, מרית, מרית, יוונית, Schrift und Sprache zugleich also auch eine Nationalität bedeuten, konnten aus ihnen Gentilicia: עילמים, גיפמים, u. s. w. gebildet werden und עברים ist blos aus Gedankenlosigkeit mitunterlaufen.

Dass die besprochene Baraitha auch noch in nachtalmudischer Zeit auf fremde Schriftzeichen gedeutet wurde, ersieht man aus Traktat Soferim. Es heisst daselbst I, 7 von biblischen Büchern: «*Man schreibe nicht althebräisch, aramäisch, medisch, griechisch. Hat man in allen Sprachen, allen Schriftarten geschrieben, darf man in demselben nicht lesen, nur wenn es assyrisch geschrieben ist*»<sup>69</sup>). Diese Vorschrift ist, wie man auf den ersten Blick erkennt, aus Schabbath 115<sup>a</sup> und Megilla 18<sup>a</sup> geflossen und es wird in ihr auch von den fremden Zeichen gesprochen. Statt עילמית ist ארמית eingesetzt, was neben עברית, welches den althebräischen Duktus bezeichnet, keinen Sinn gibt».

Man sieht hier deutlich, dass die Erklärung von עברית, עברים nicht unerhebliche Schwierigkeiten bietet, da dasselbe in den Zusammenhang absolut nicht passen will und um dasselbe zu deuten man zu verschiedenen Ausflüchten greifen muss. Schon Raschi<sup>70</sup>) hat, wie Blau das bemerkt, diese Schwierigkeit gefühlt.

Durch Prof. Strack auf die genannte Schrift Blau's aufmerksam gemacht, schrieb Erman seinen Artikel: «Hebräische Bücher in ägyptischer Sprache und Schrift». Hier schlägt Strack vor עברית «hebräisch» in ערבית «arabisch» zu verbessern<sup>71</sup>).

Die Frage, ob hier wirklich von koptischen und anderen Übersetzungen von Bibelabschnitten die Rede sei, glaube ich in positivem Sinne beantworten zu müssen. Meiner Meinung nach ist es gar nicht nöthig, עברית auf althebräische Schrift zu beziehen, noch viel weniger, es für eine Verschreibung von ערבית zu halten; meines Erachtens ist עברית, עברים ganz richtig und entspricht einem griechischen \*ἰβητικῶς, ἰβητικῶς. Es ist hier also nicht von «hebräisch» und «Hebräern», sondern von «iberisch», «georgisch» und von

אין כותבין לא עברית ולא ארמית ולא מרית ולא יוונית כתב בכל לשון בכל הכתובים (כתבים) לא 69)  
יקרא בו עד שתהא כתובה אשורית.

70) Lebte 1040—1115.

71) Zeitschr. f. ägypt. Sprache XXXV, (1897), pag. 109.

«Iberern» die Rede ist, neben Kopten, Elamitern, Medern und Griechen. Schon aus dem einen Grunde kann עברית, עברים hier nicht als «hebräisch, Hebräer» gedeutet werden, da aus Megilla II, 1. deutlich hervorgeht, dass hier von Fremdländern die Rede ist. Es heisst dort ausdrücklich: «Für Fremdländer wird sie [die Megilla] in fremder Sprache gelesen»<sup>72</sup>). Und etwas weiter heisst es dort: «Hat man sie aegyptisch für Aegypter, [alt] hebräisch für Hebräer, ilmisch für Ilmer oder griechisch für Griechen gelesen, so hat man sich seiner Pflicht entledigt». Hier möchte ich nun statt «[alt]hebräisch für Hebräer» übersetzen: «iberisch für Iberer». Vielleicht ist es mir durch die Gleichsetzung von עברית = iberisch, georgisch gelungen, die Schwierigkeit der Deutung von עברית, עברים zu heben. Da die Namen für «hebräisch» «Hebräer» und «iberisch, Iberier» auf diese Weise graphisch<sup>73</sup>) und wohl auch lautlich zusammenfallen, so lag es ja selbstverständlich sehr nahe עברית, עברים als «hebräisch, Hebräer» zu deuten, wobei noch besonders zu berücksichtigen ist, dass Ἰβηρία aller Wahrscheinlichkeit nach auf עברים «Hebräer» zurückzuführen ist<sup>74</sup>).

Ist aber meine Erklärung von עברית, עברים richtig, dann ist auch an der Stelle im Traktat Soferim I, 7 das ארמית richtig und braucht nicht als Fehler statt עילמית zu gelten.



72) Der babylonische Talmud, herausg. und übersetzt von Lazarus Goldschmidt. III, pag. 611.

73) Ebenso kann es im Neuhebräischen bei der Entlehnung aus dem Griechischen sehr leicht vorkommen, dass zwei ursprünglich ganz verschiedene Wörter, graphisch zusammenfallen z. B. אפוחי was sowohl = ἀποθήκη wie auch = ὑποθήκη ist.

74) Brosset, Examen d'un passage de l'historien arménien Oukhtanes, relatif à la prétendue conquête «de l'Ibérie par Nabuchodonosor» in Mém. asiat. V, pagg. 742—760. = Bull. XIII, (1868), pag. 248—260. L. I. pag. 752. «Le nom d'Ἰβηρία, Ibératsi, est la transcription du nom des Hébreux עברים Ibrim, descendants d'Eber». 753: «De mon côté, sans croire que la masse, le fond de la nation ibérienne soit composé de Sémites, j'admets comme un fait certain que l'Ibérie occidentale, i. e. le Gouria, l'Akhal-Tzikhé, l'Iméreth, et en partie le Karthli, fourmillent des Juifs et de descendants des Juifs». — Pag. 757: «Ce qui est indubitable, c'est que le nom Ἰβηρία, Iberia, connu des Grecs et des Romains seulement dans les temps très voisins de notre ère, est l'exacte représentation du nom des Hébreux chez Mégasthène et chez les auteurs qui l'ont suivis».

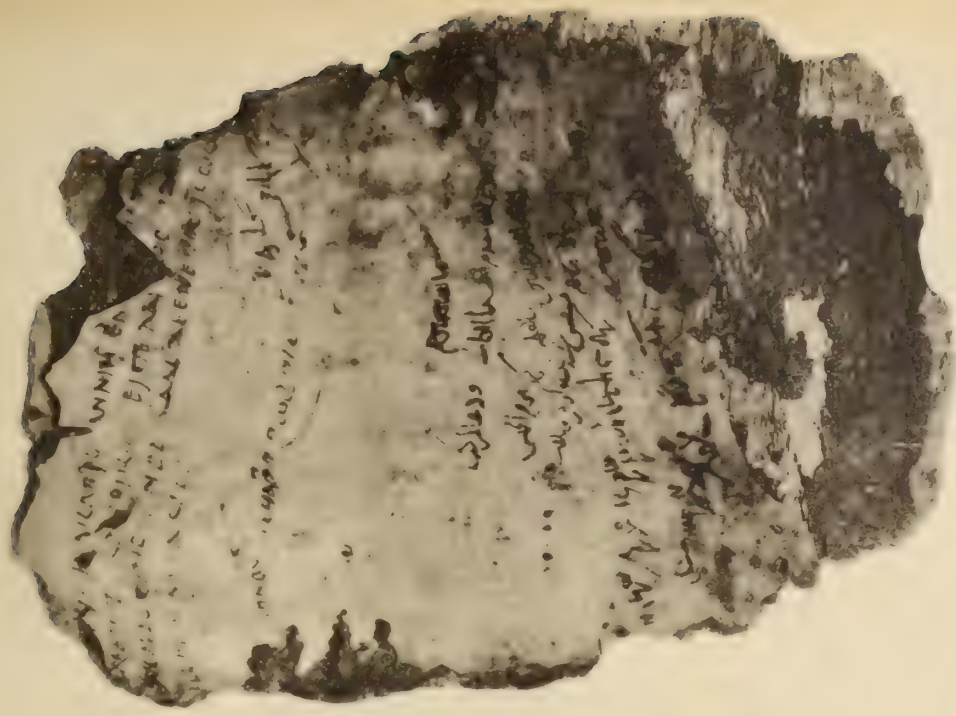


178

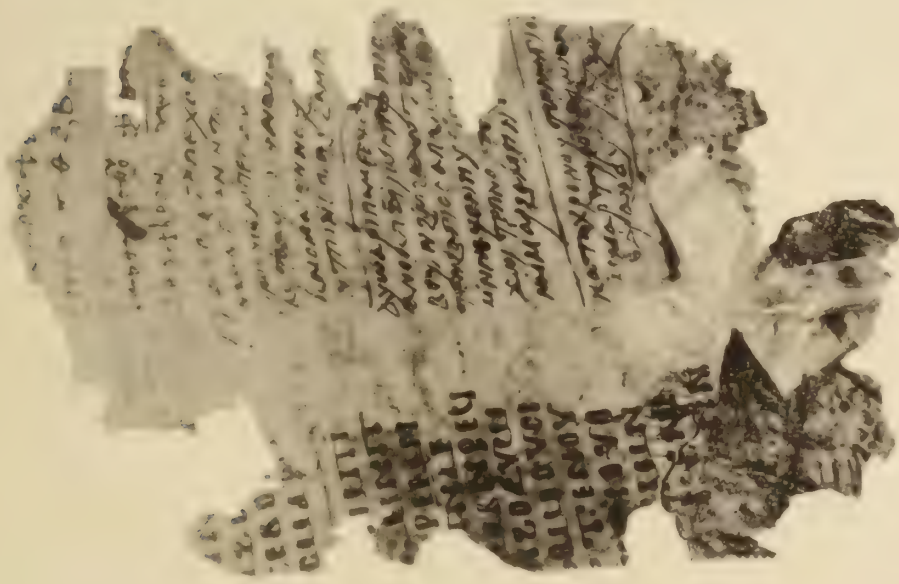
Fragment 1 (top left):  
 Fragment 2 (top right):  
 Fragment 3 (middle left):  
 Fragment 4 (middle right):

Fragment 5 (bottom left):  
 Fragment 6 (bottom right):

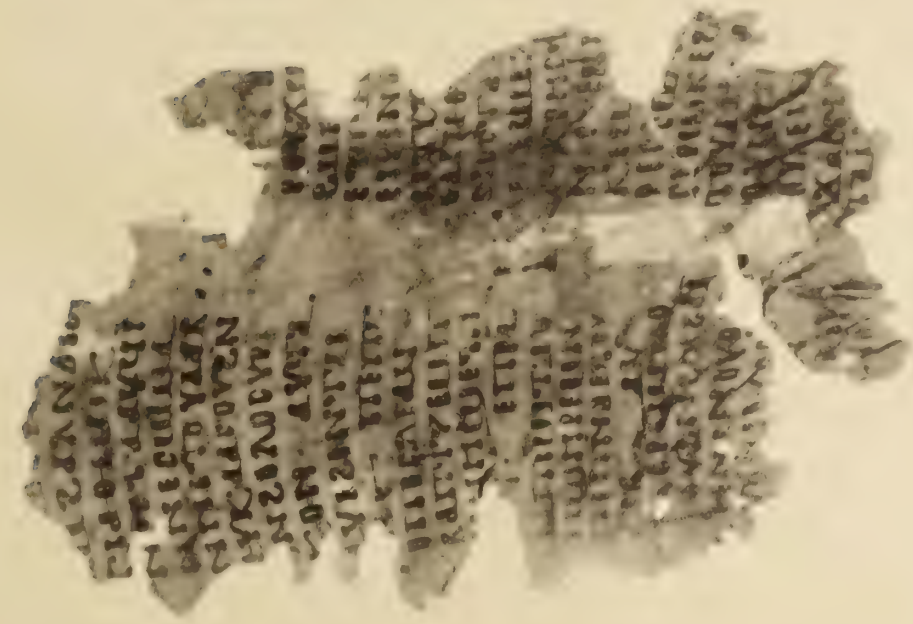




Fol. 4.



Fol. 3 v.



Fol. 3 r.

